FM 813/3

ეროვნული ბიბლიოთეკა

პ. ჩაიკოვსკი

წელიწადის დროები

12 დამახასიათებელი პიესა
ფორტეპიანოსათვის

П. ЧАЙКОВСКИЙ
ВРЕМЕНА ГОДА

12 ХАРАКТЕРНЫХ ПЬЕС
ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ს ი
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 70

ეროვნული ბიბლიოთეკა

პ. ჩაიკოვსკი

წლიწადის დროს

Op. 37 dis

12 დამახასიათებელი პიესა

ფორტეპიანოსათვის

გამოცემა ა. ნ. იუროვსკის რედაქციით

FM 813/3

П. Чайковский

ВРЕМЕНА ГОДА

Op. 37 dis

12 ХАРАКТЕРНЫХ ПЬЕС

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

ИЗДАНИЕ ПОД РЕДАКЦИЕЙ А. Н. ЮРОВСКОГО

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ს ი
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 70

საქართველოს სსრ სამეცნიერო რესპუბლიკური ბიბლიოთეკა თბილისი

წლიწადის დრო

იანვარი № 1

ბუხართან
ოთახში ღამის სიჩუმე დგება,
ბინდ-ბუნდში ელავს მკრთალი ნათელი.
ბუხარში ცეცხლი ნელი-ნელ ჰკრება
და ილულება ბუტბით სანთელი.

პ. ჩაიკოვსკი

ВРЕМЕНА ГОДА

Январь

У КАМЕЛЬКА
У мирной неги уголок
Ночь сумраком одела,
В камине гаснет огонек
И свечка нагорела.

П. Чайковский

Op. 37

Moderato semplice ma espressivo

Piano

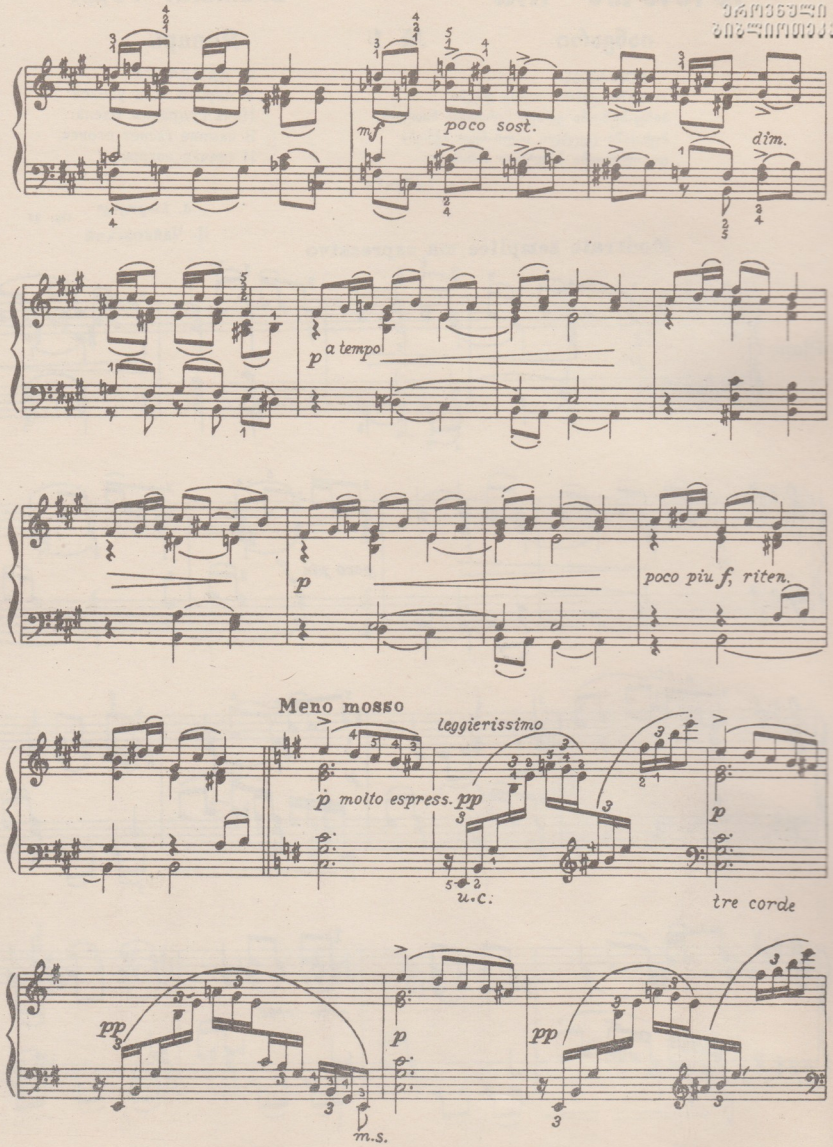
p

poco più f

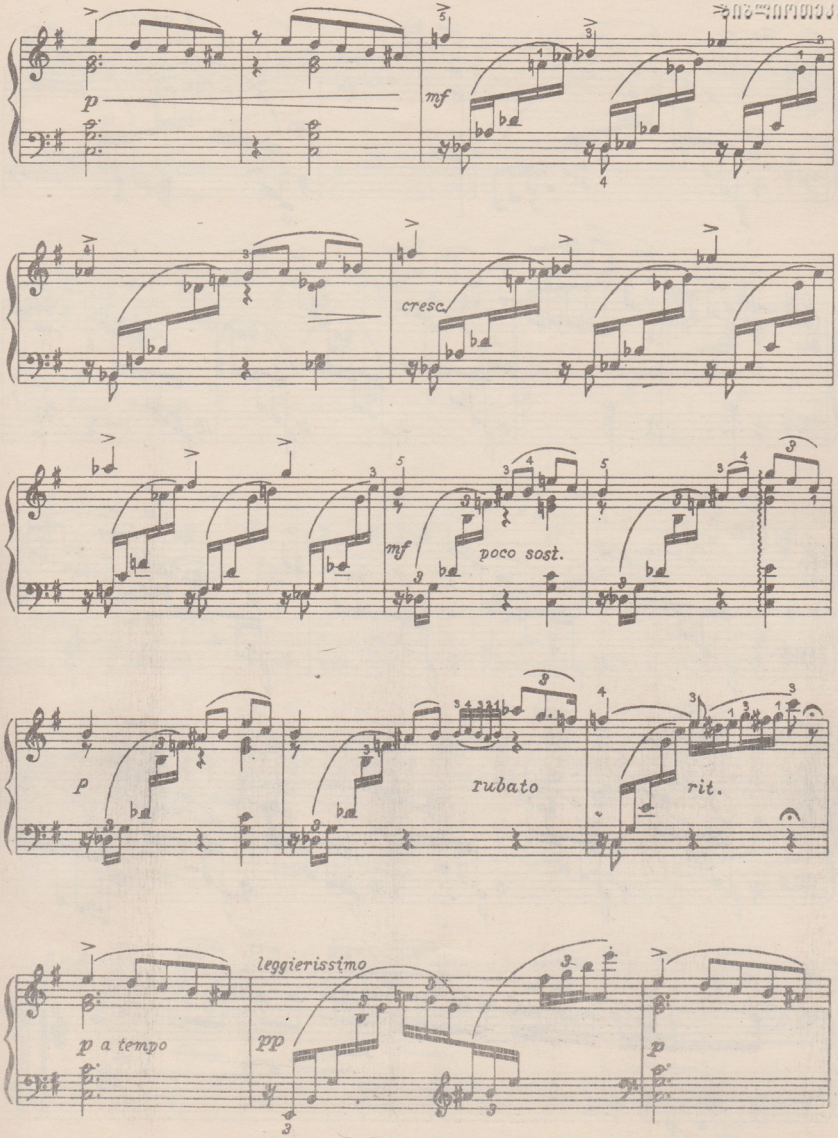
dim.

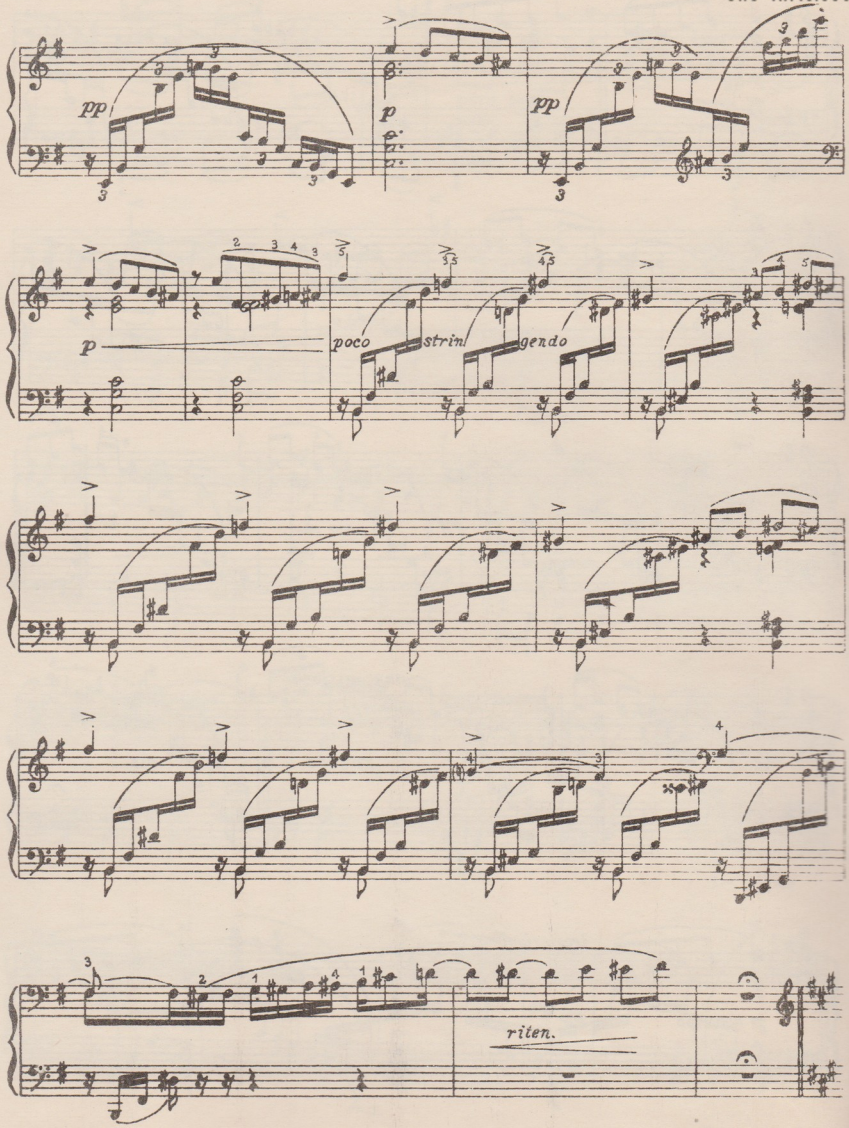
p

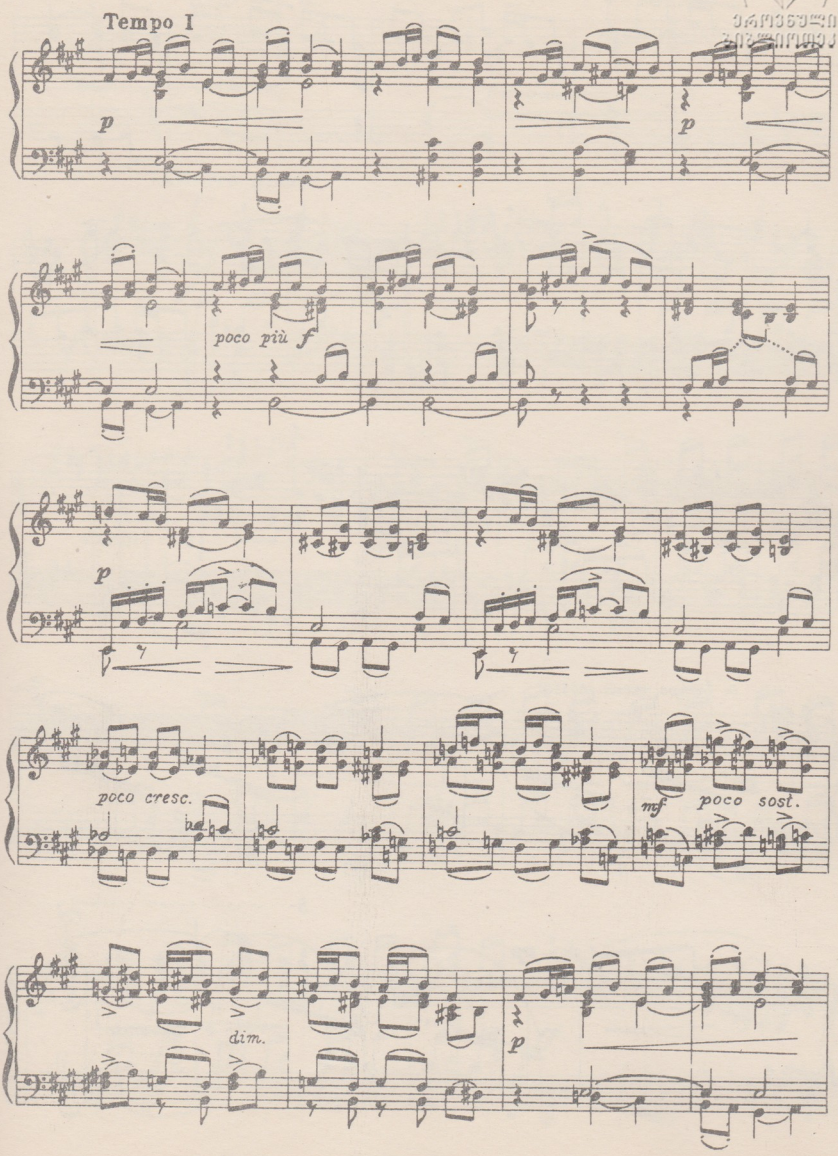
poco cresc.

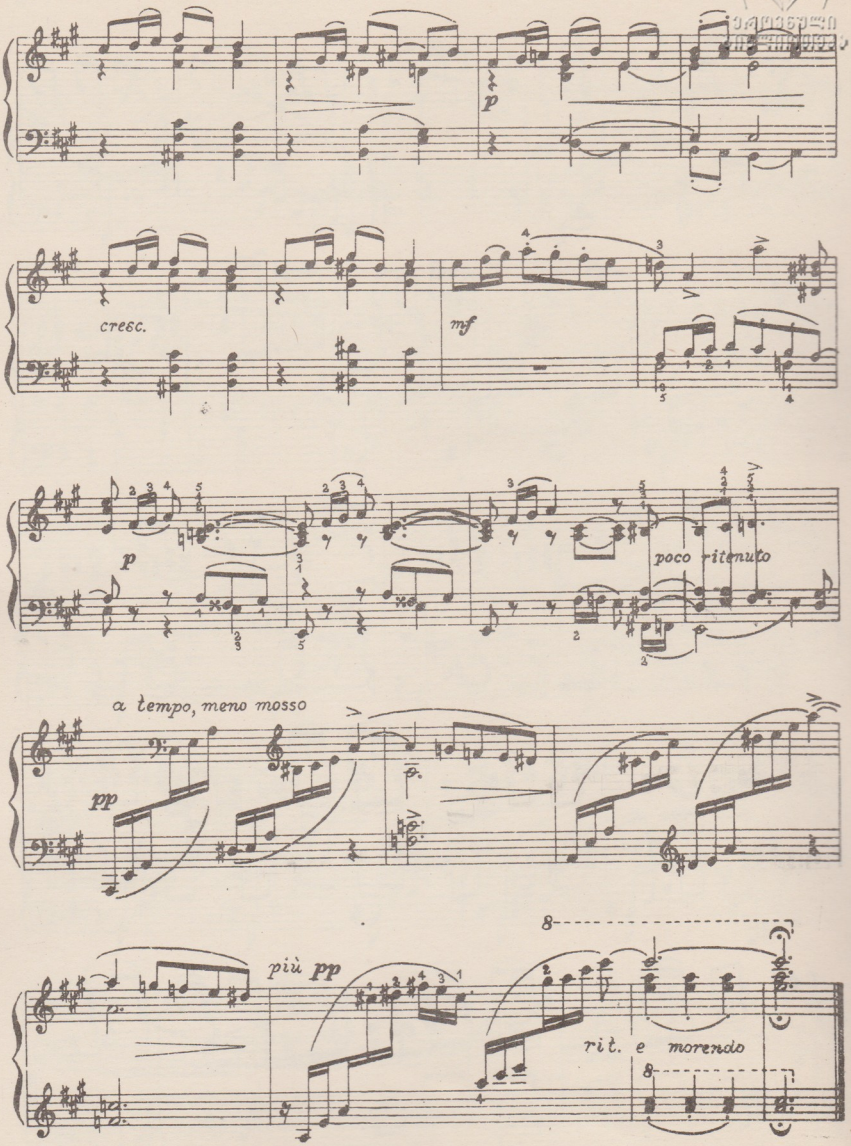

poco sost.
dim.
a tempo
poco piu f, riten.
Meno mosso
leggierissimo
molto espress.
u.c.
tre corde
m.s.

ეროვნული ბიბლიოთეკა




pp
p
pp
p
poco
strin
gendo
riten.


Tempo I
p
p
poco più f
p
poco cresc.
mf poco sost.
dim.
p


p
cresc.
mf
p
poco ritenuto
a tempo, meno mosso
pp
più pp
rit. e morendo

თებერვალი

ყველიერი

მოფრინავს და მოიმღერის,
დიდი ლხინი ყველიერის,.,

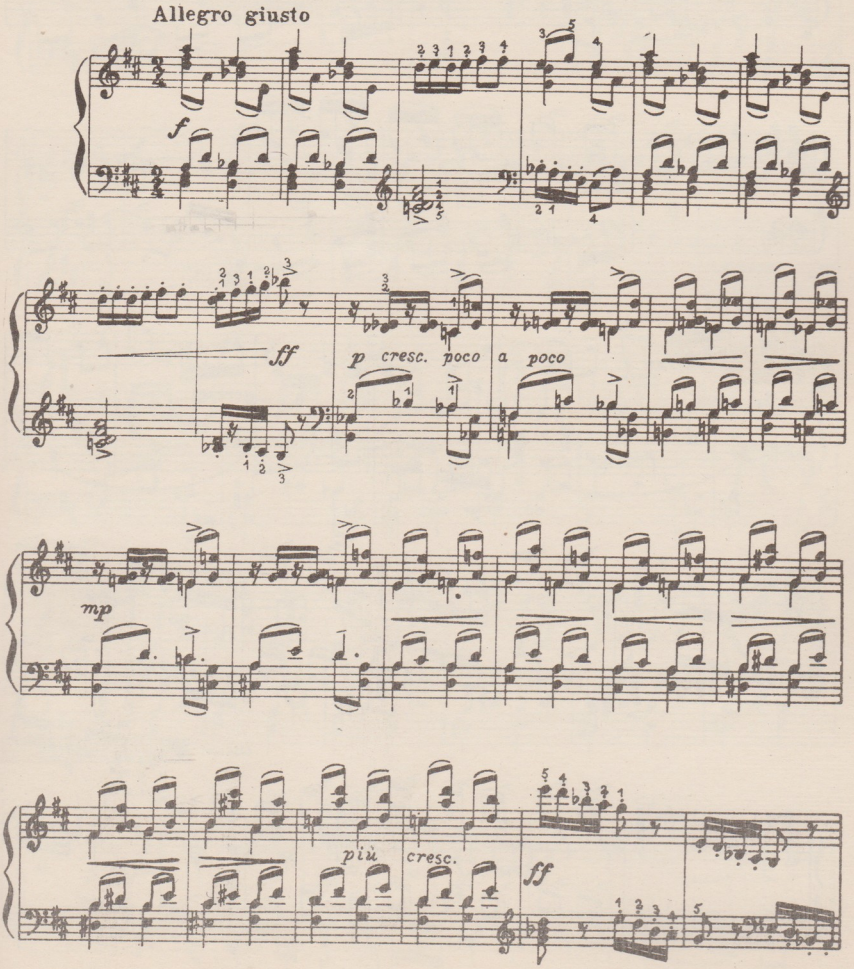
ვიაზემსკი

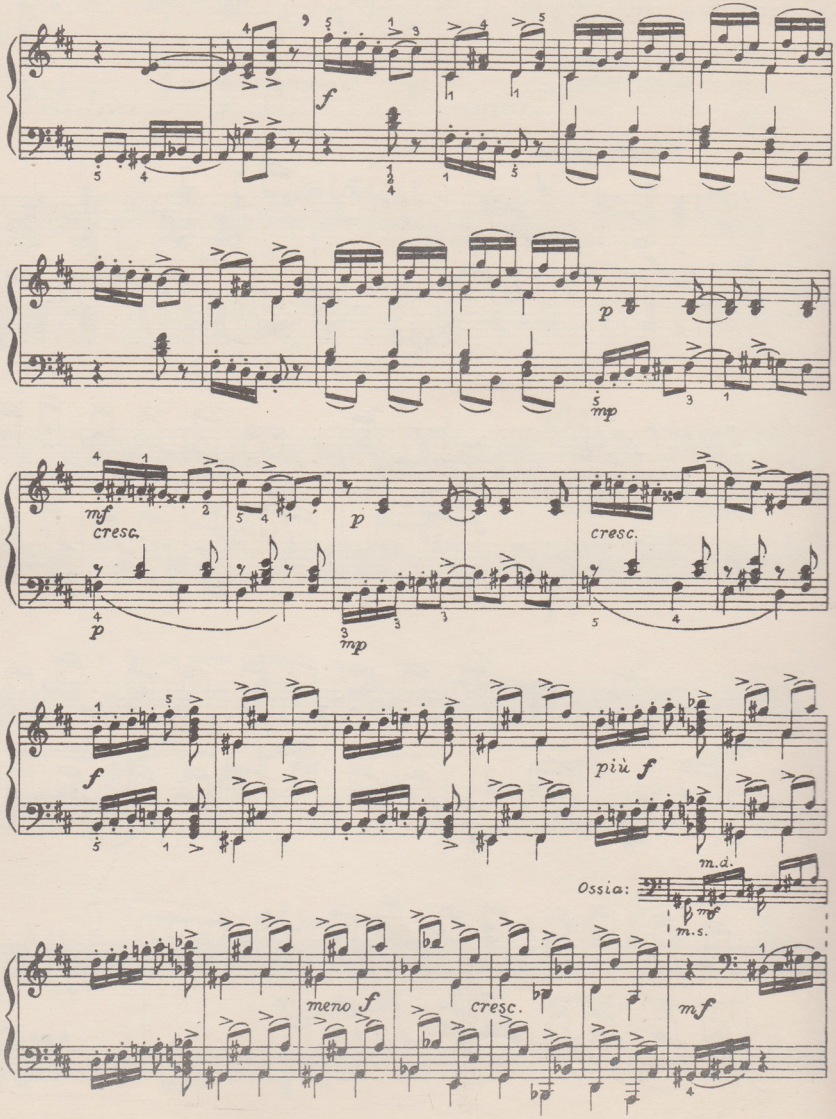
Февраль

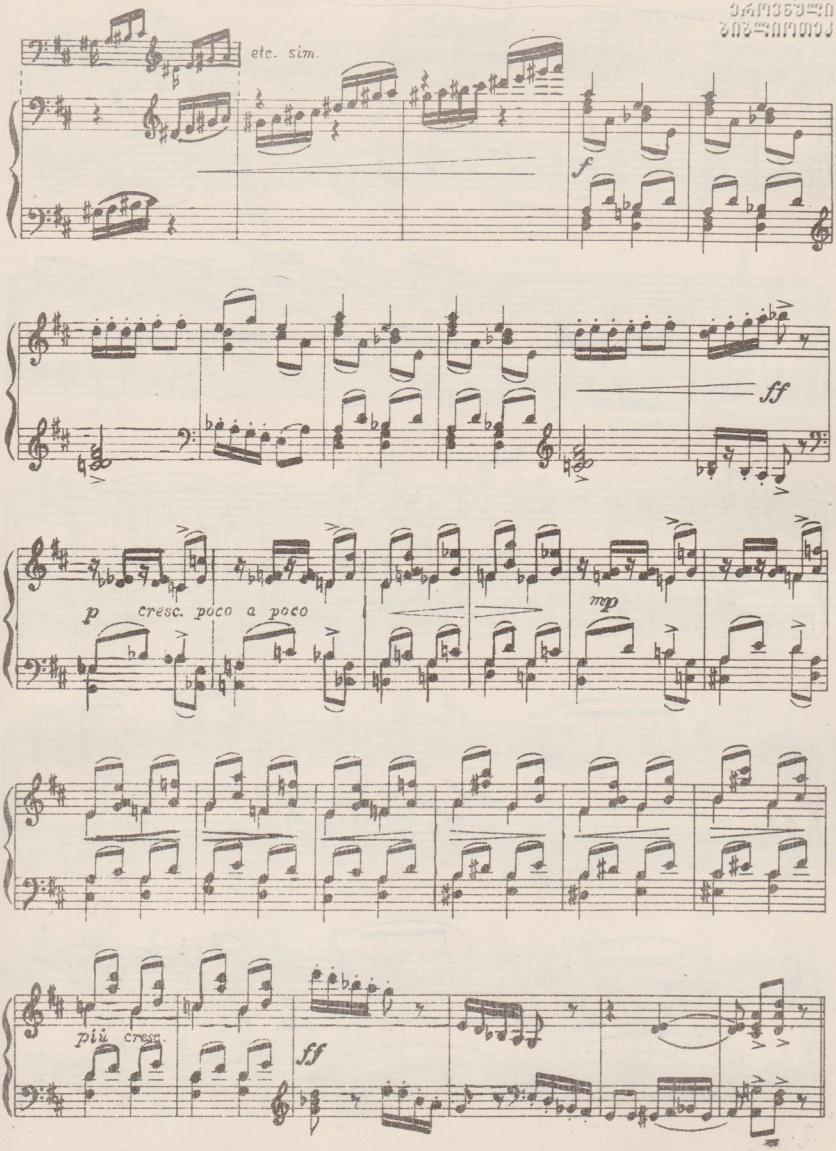
МАСЛЕНИЦА

Скоро масленицы бойкой
Закипит широкий пир.

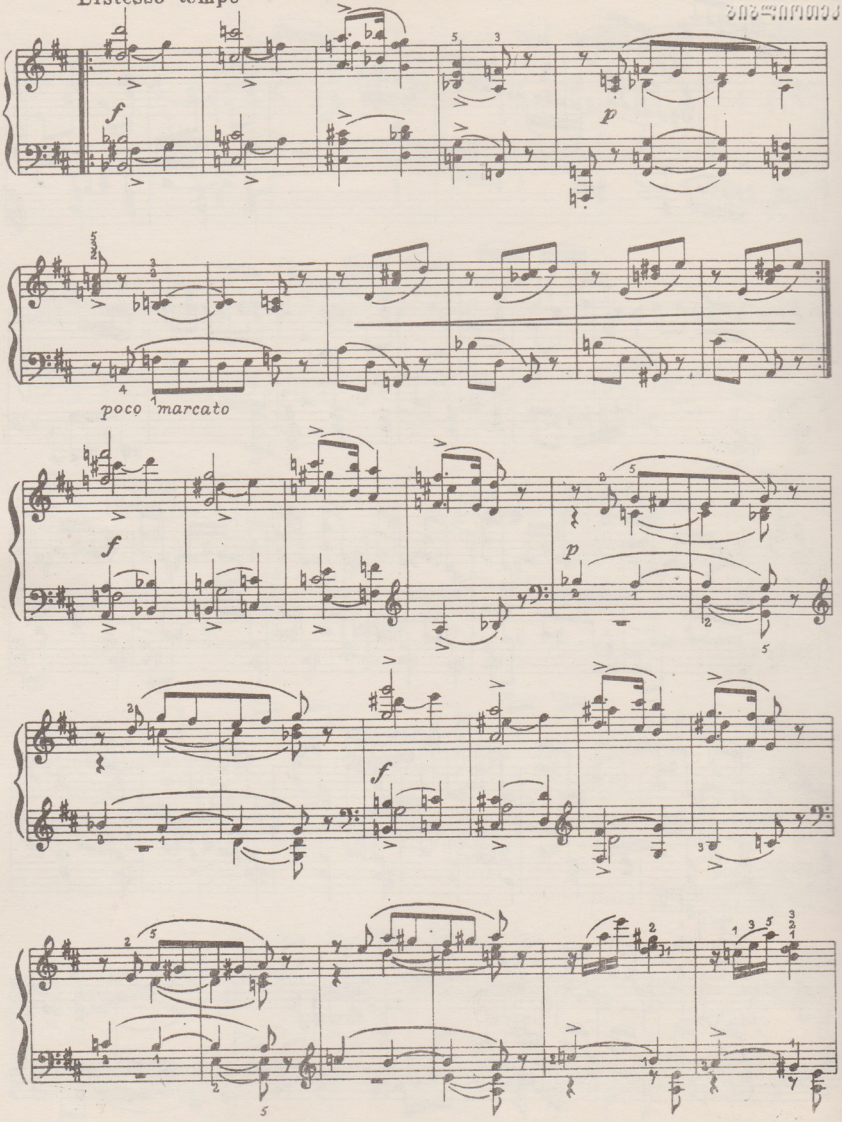
Вяземский

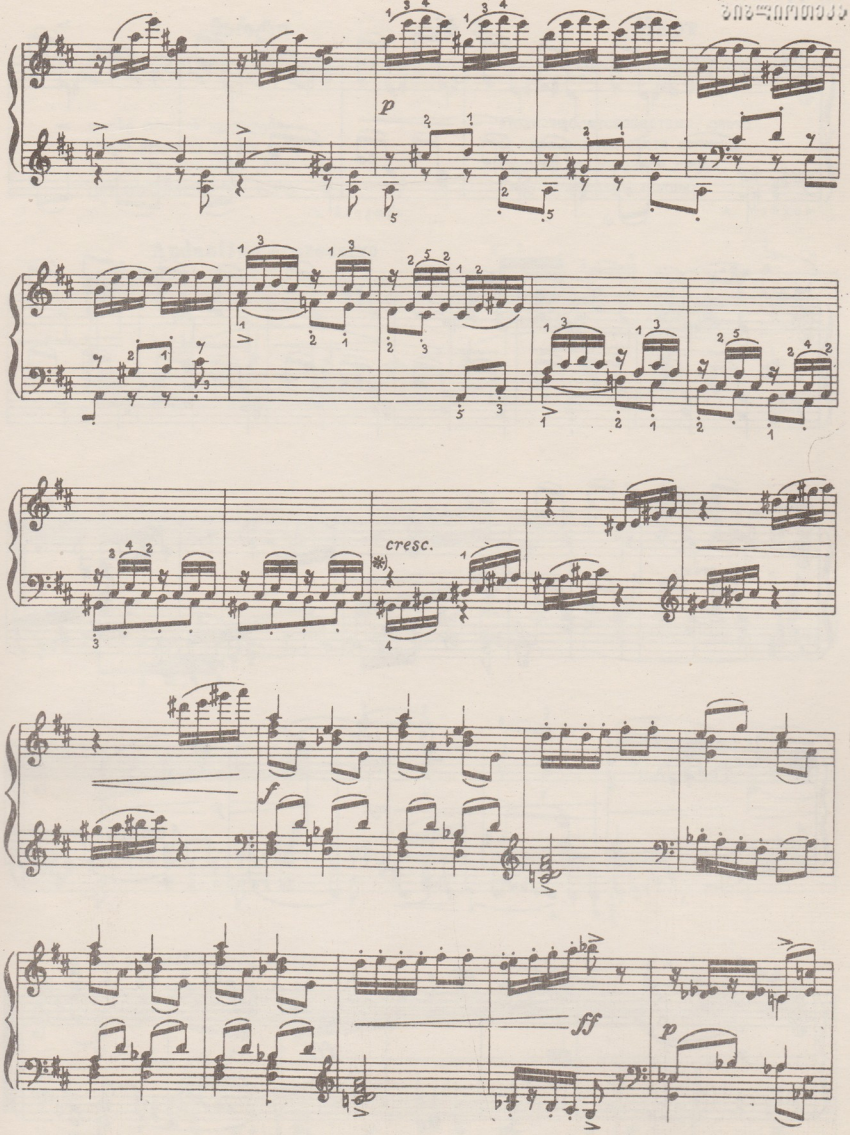


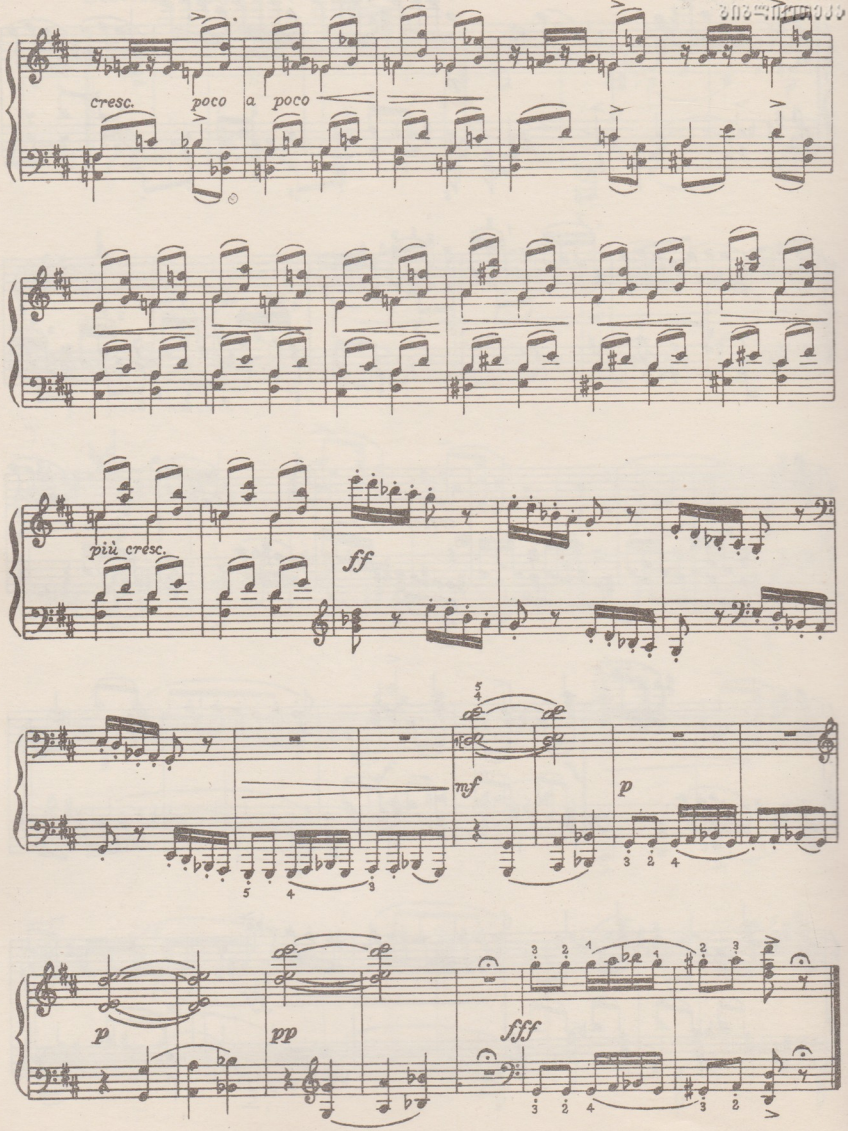

f
p
mp
mf
cresc.
p
mp
cresc.
f
più f
m.d.
Ossia:
mf
m.s.
meno f
cresc.
mf


etc. sim.
f
ff
p
cresc. poco a poco
mp
più cresc.
ff

ეროვნული ბიბლიოთეკა




p
cresc.
f
ff
p


cresc.
poco a poco
più cresc.
ff
mf
p
p
pp
fff

ეროვნული ბიბლიოთეკა

მარტი

ტოროლას სიმღერა

ველზე თრთიან ყვავილები,
სხივთ ელვაა ლაჟვარდ ცაზე
და ტოროლას სიმღერებით
ცის უფსკრული აჩის სავსე.

ა. მაიკოვი

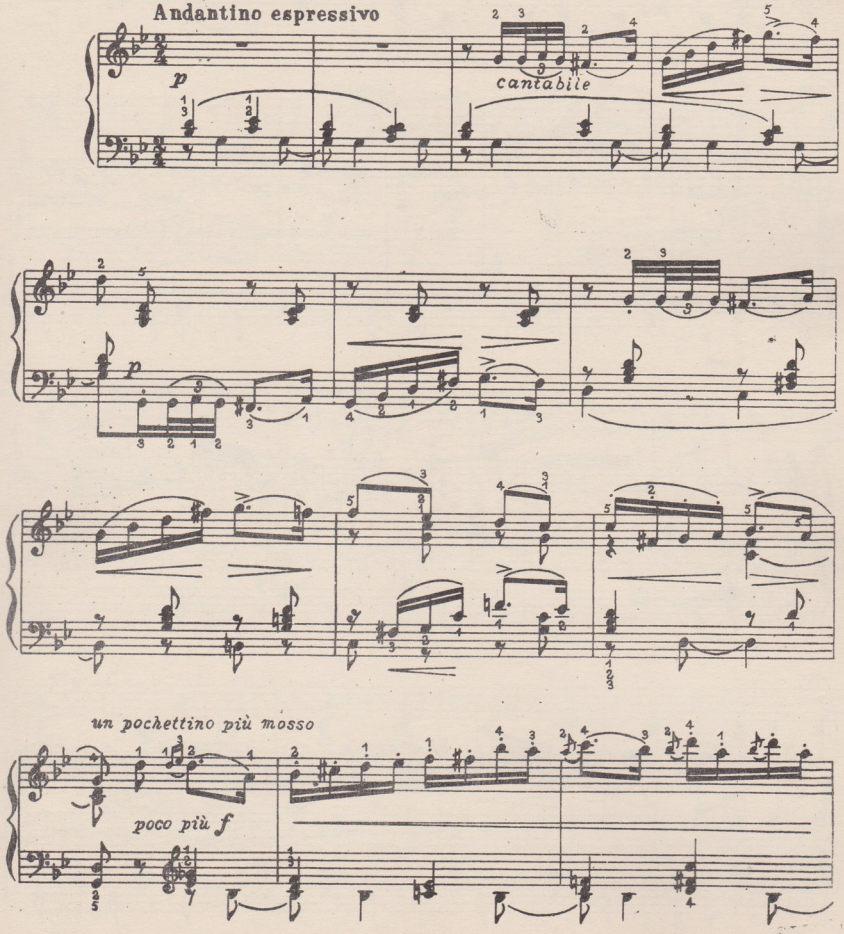
№ 3

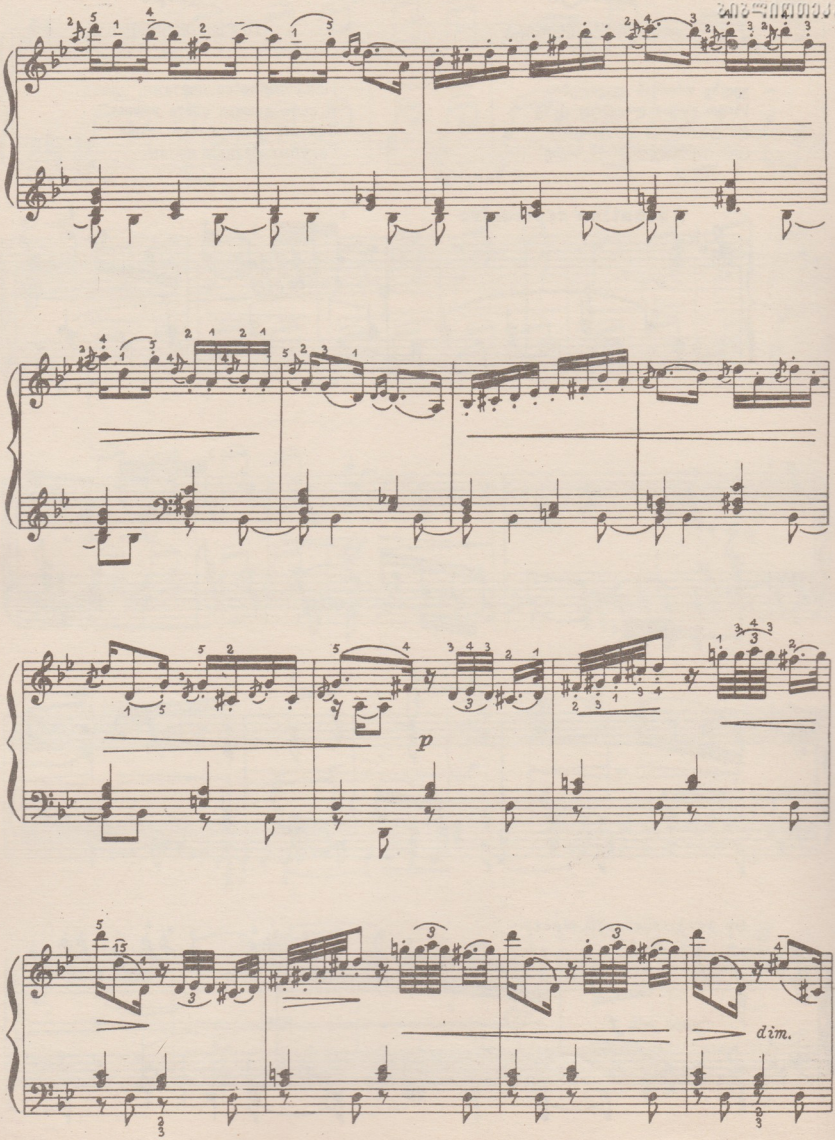
Март

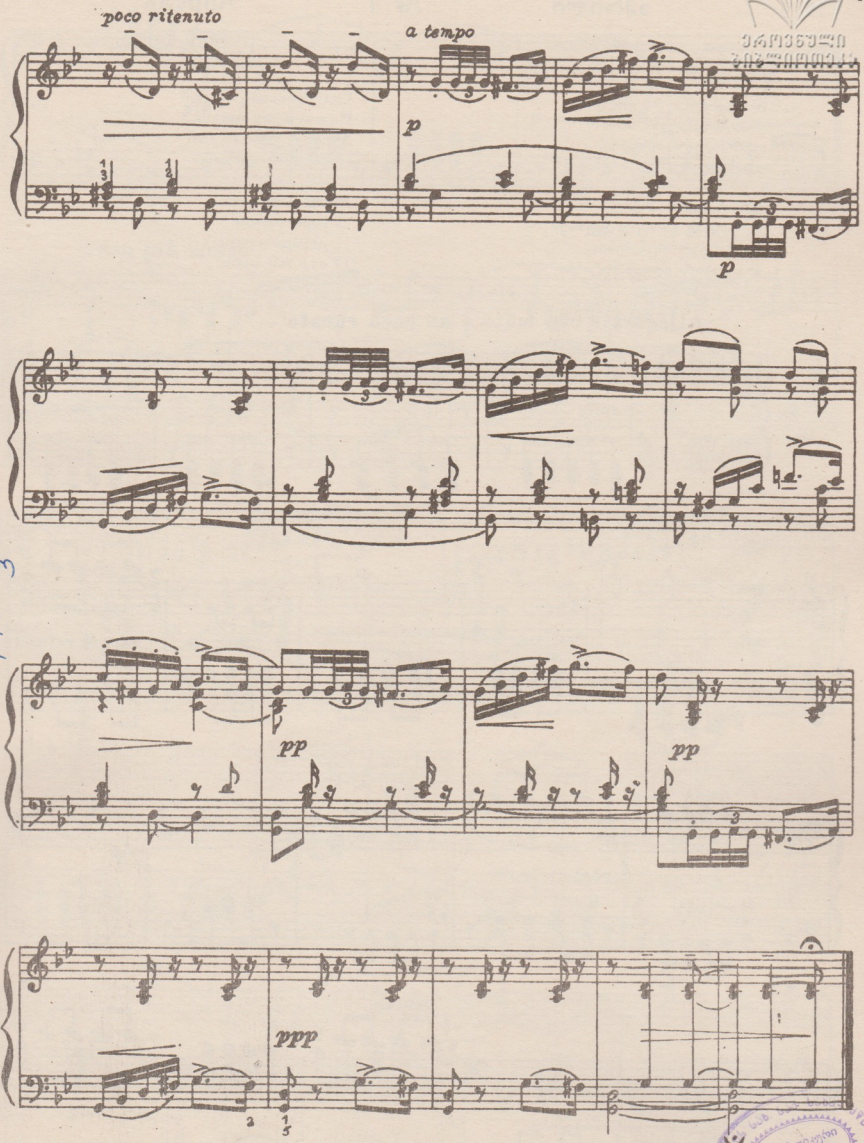
ПЕСНЬ ЖАВОРОНКА

Поле зыблется цветами,
В небе льются света волны.
Вещних жаворонков пенья
Голубые бездны полны.

А. Майков.




p
dim.


poco ritenuto
a tempo
p
p
pp
pp
ppp

ენძელა

ПОДСНЕЖНИК

ნაზი ენძელა თრთოლვით
მზის სინათლეზე თბება.
უკანასკნელი თოვლი
ველზე ცრემლით დნება.

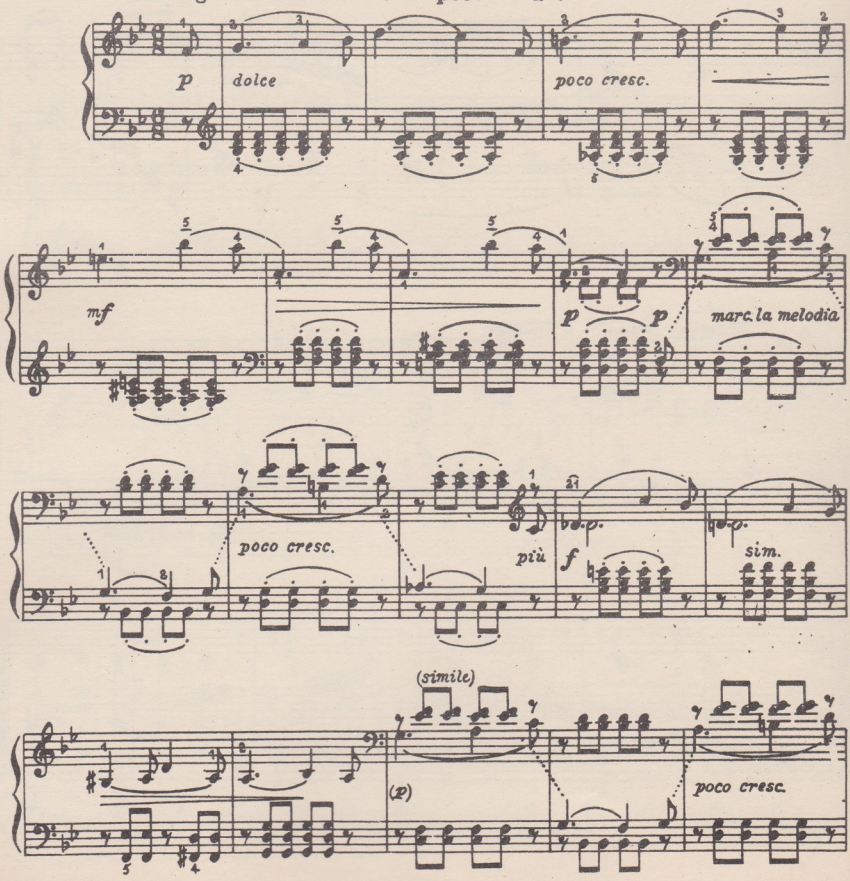
უკანასკნელი ცრემლი
წარსულზე გლოვად წვეთავს
და პირველ ოცნებებით
სხვა დროს ელიან ნეტარს.

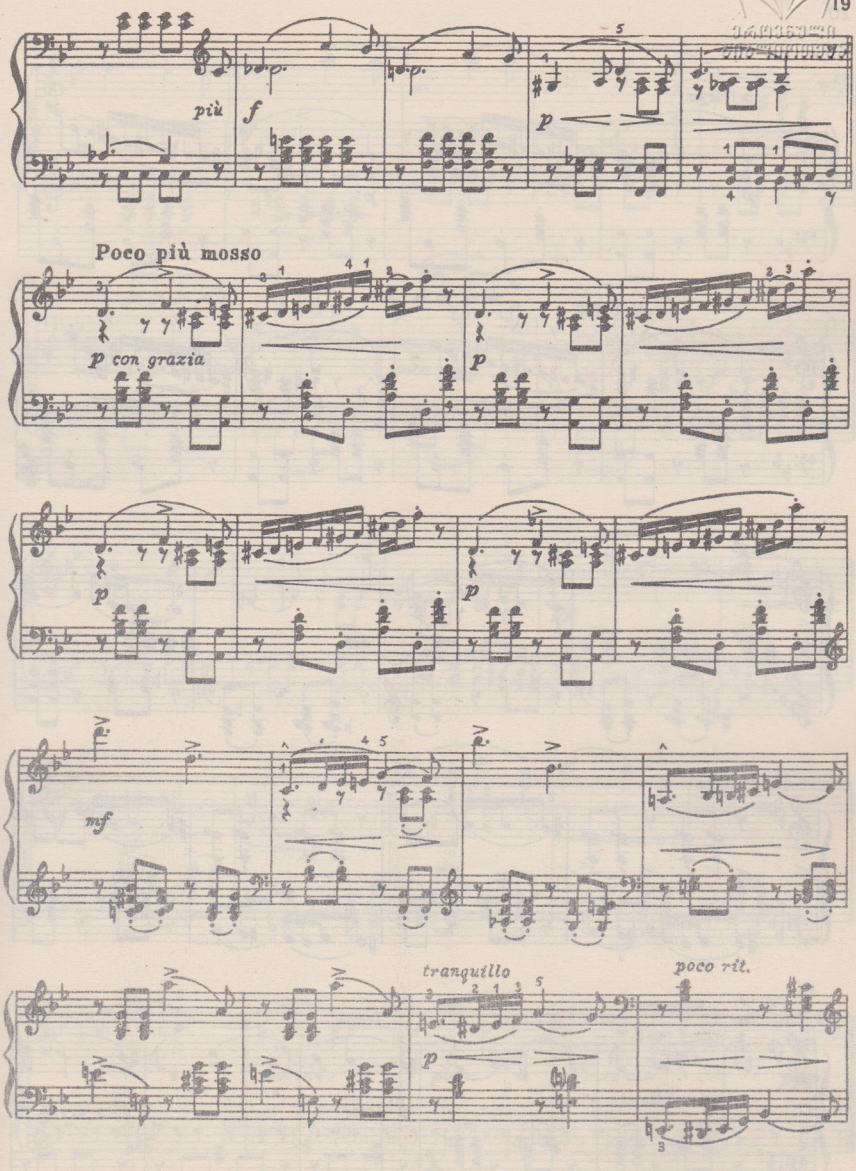
ა. მაიკოვი.

Голубенький, чистый
Подснежник-цветок,
А подле сквозистый
Последний снежок...

Последние слезы
О горе былом
И первые грезы
О счастьи ином...

А. Майков.




più
f
p
Poco più mosso
p con grazia
p
p
mf
tranquillo
poco rit.

მაისი

თეთრი ღამეები

ო, რა ღამეა, სავსე ნათელ მდუმარებითა!..
გმადლობ სამშობლოვ, ჩრდილოეთის მხარევ
დიდება!
ყინულებიდან, ქარის, თოვლის საბრძანებლიდან,
ტურფა და წმინდა კვლავ მაისი გამოფრინდება.

ა. ფეტი

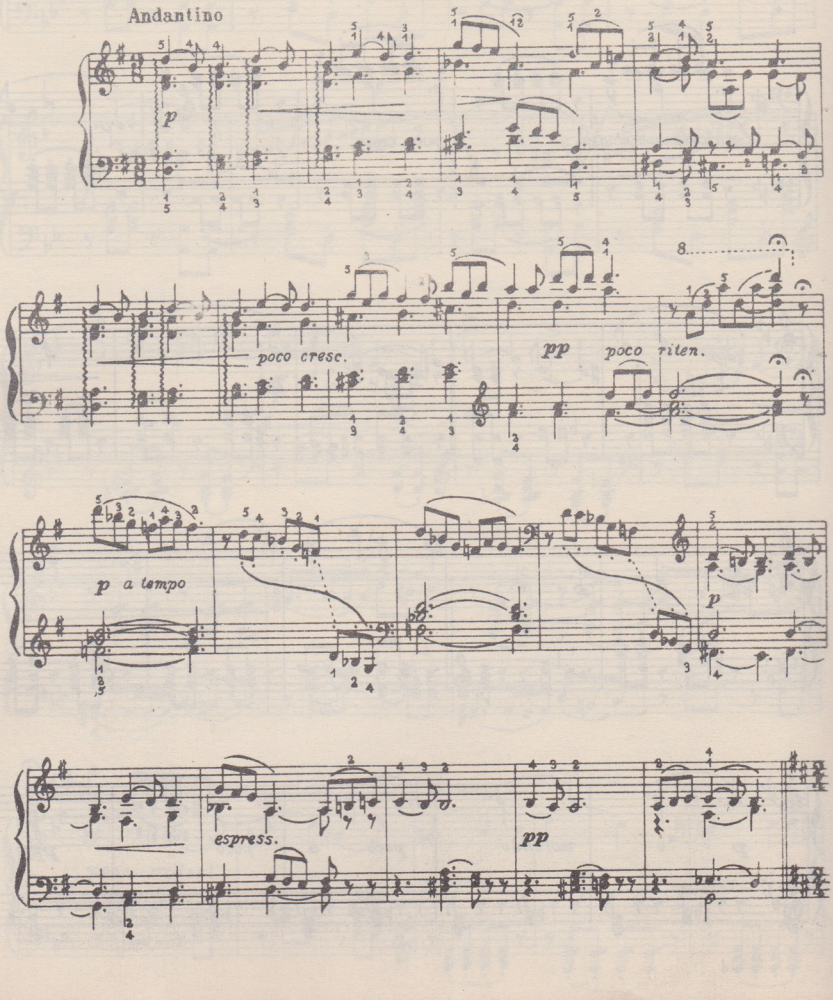
№ 5

Май

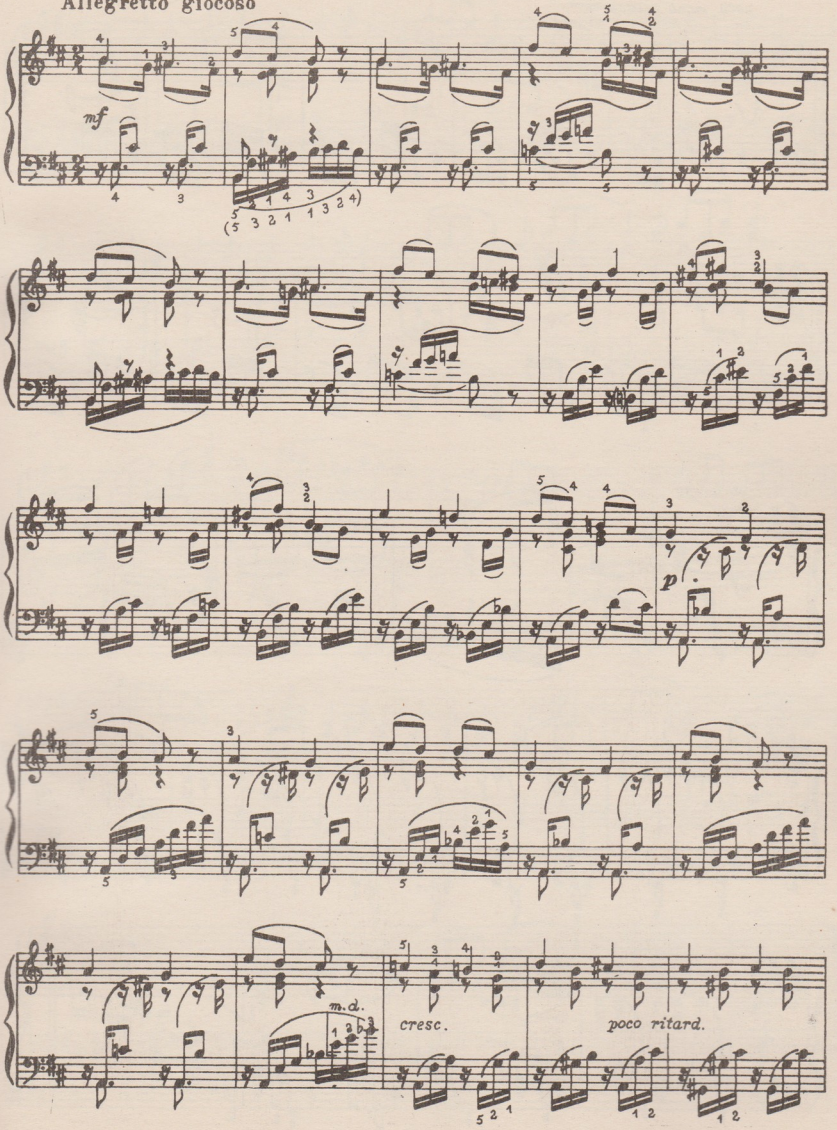
БЕЛЫЕ НОЧИ

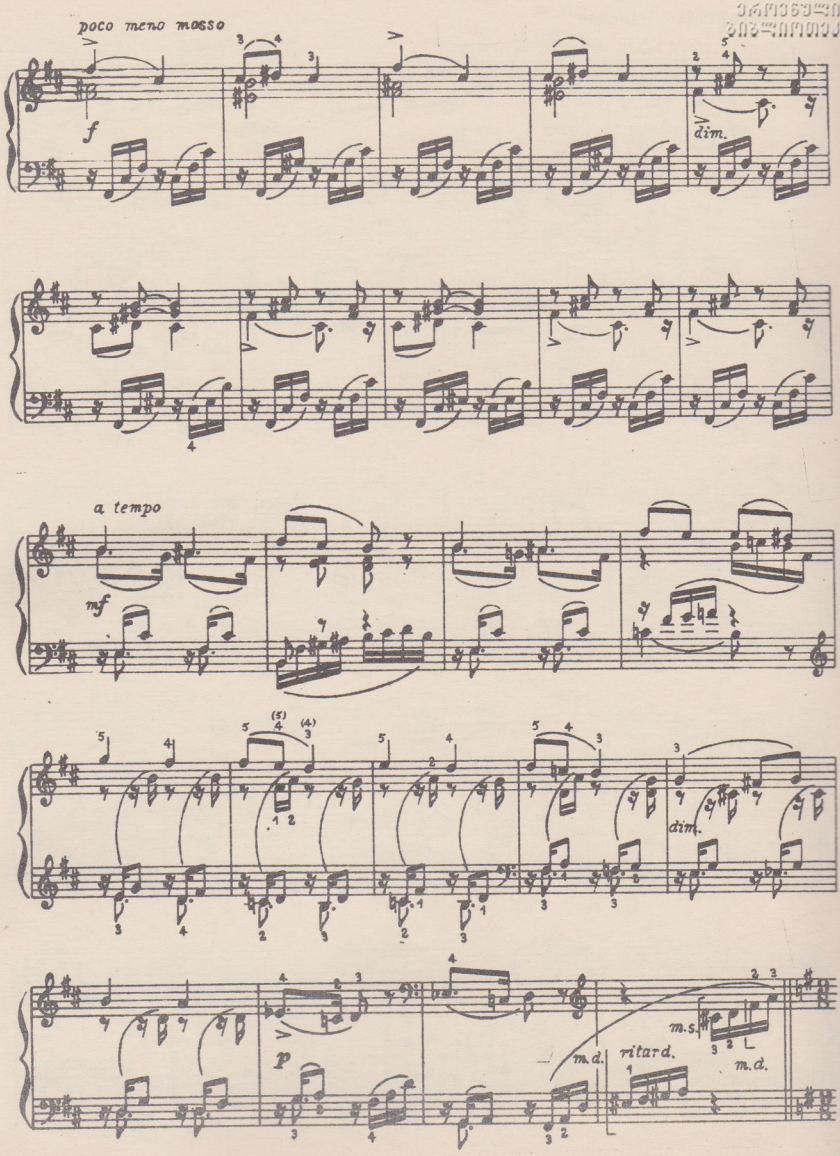
Какая ночь! На всем какая нега!
Благодарю, родной полночный край!
Из царства льдов, из царства вьюг и
снега,
Как свеж и чист твой вылетает Май.

А. Фет.

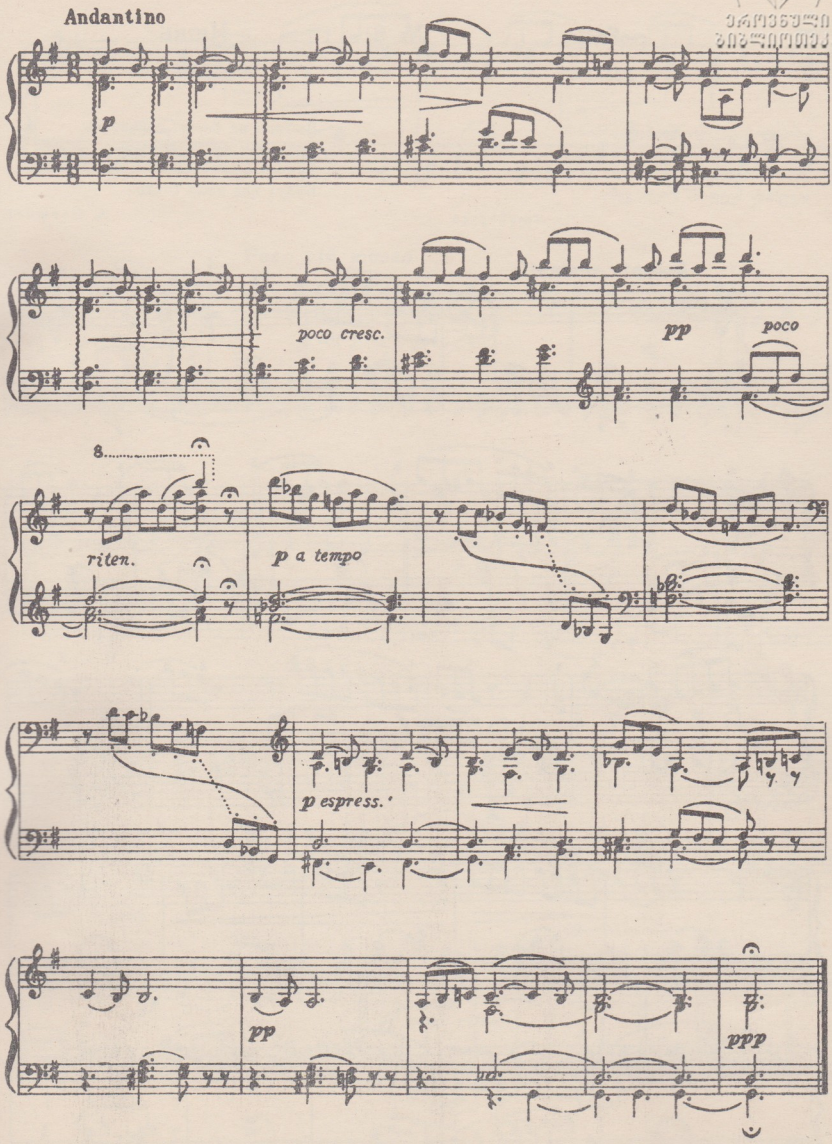


Allegretto giocoso




poco meno mosso
f
dim.
a tempo
mf
dim.
p
m.s.
ritard.
m.d.
m.d.

ეროვნული ბიბლიოთეკა



ეროვნული ბიბლიოთეკა

ივნისი

ბარკაროლა

№ 6

Июнь

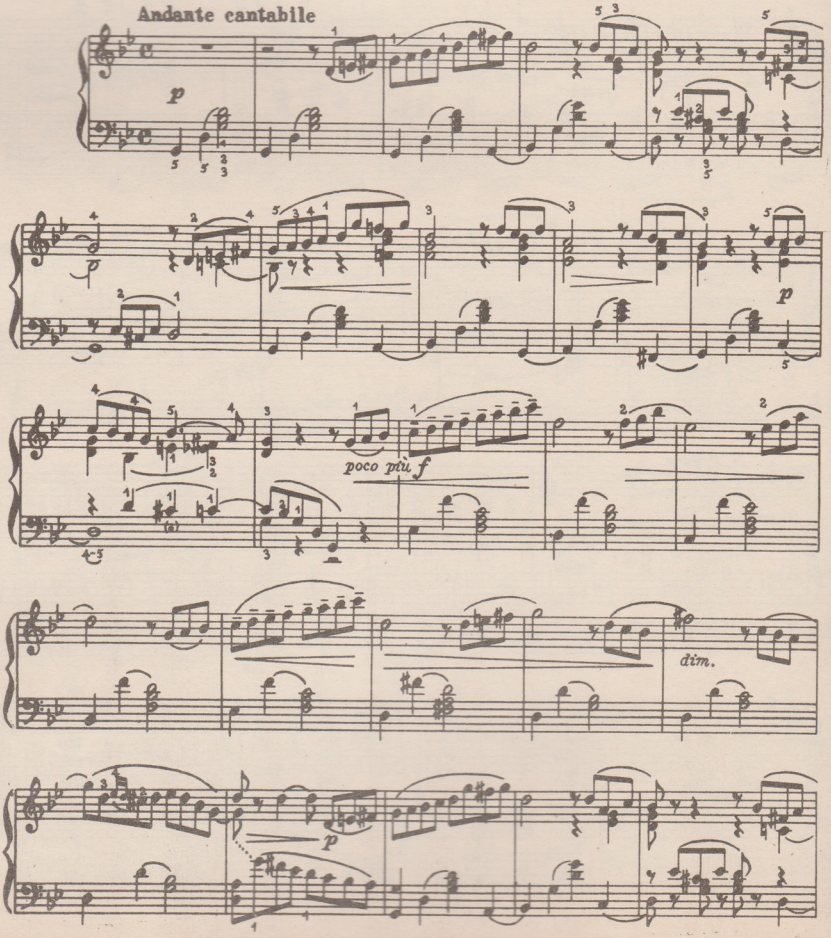
БАРКАРОЛА

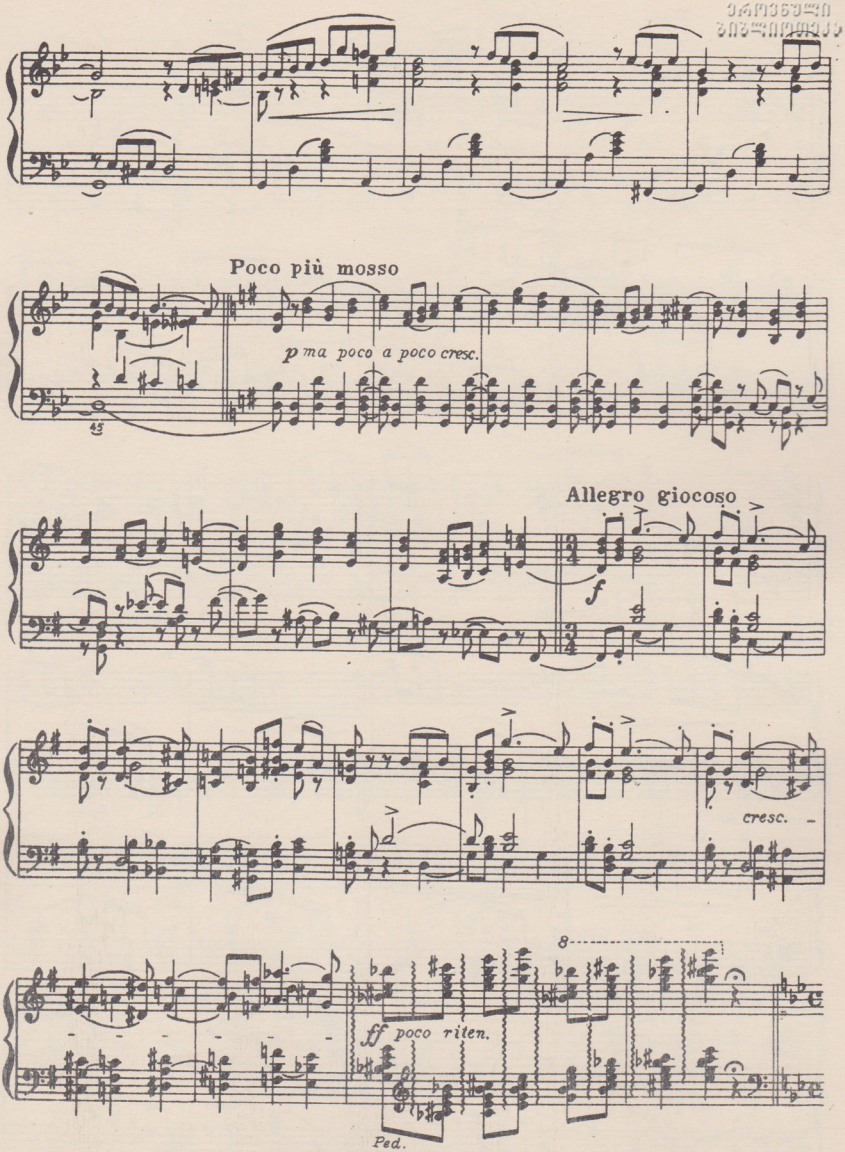
ერთად წავიდეთ მდინარის პირას
და იქ ვისმინოთ ზვირთთა ჰანგები...
მწათნი ჩვენს თავზე მორთავენ ბრწყინვას,
იდუმალ სევდით მოცივაგენი.

ა. პლეშჩეევი

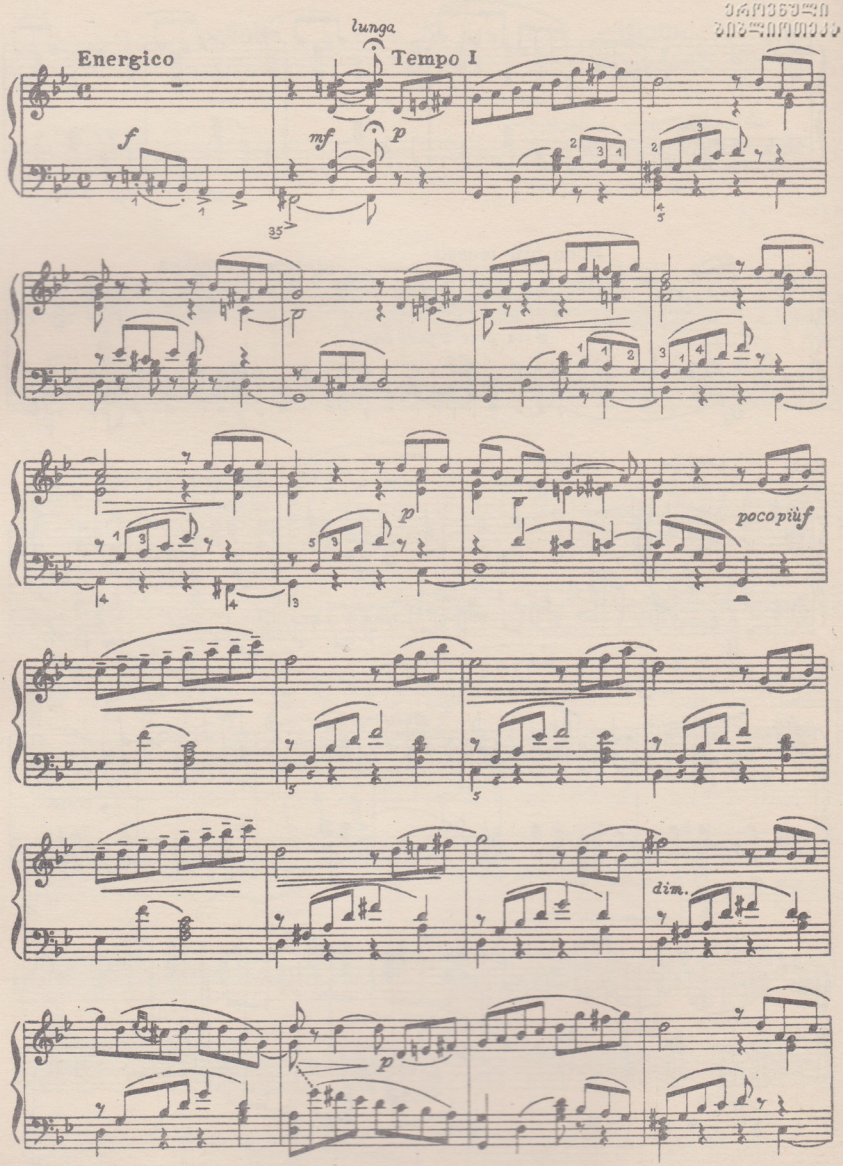
Выйдем на берег, там волны
Ноги нам будут лобзать,
Звезды с таинственной грустью
Будут над нами сиять.

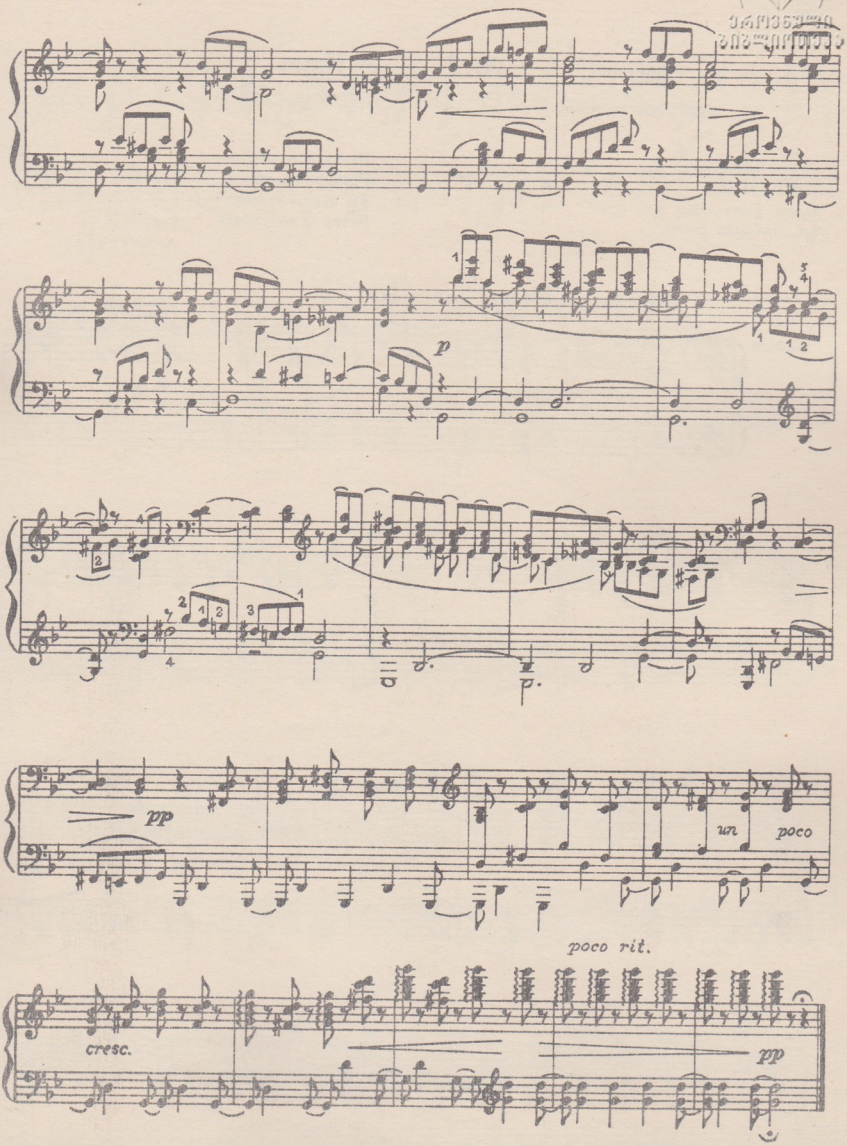
А. Плещеев.




Poco più mosso
p ma poco a poco cresc.
Allegro giocoso
f
cresc.
8
ff poco riten.
Ped.

ეროვნული ბიბლიოთეკა




p
p
p.
pp
un poco
poco rit.
cresc.
pp

ეროვნული ბიბლიოთეკა

ივლისი № 7 Июль

მკლავის სიმღერა

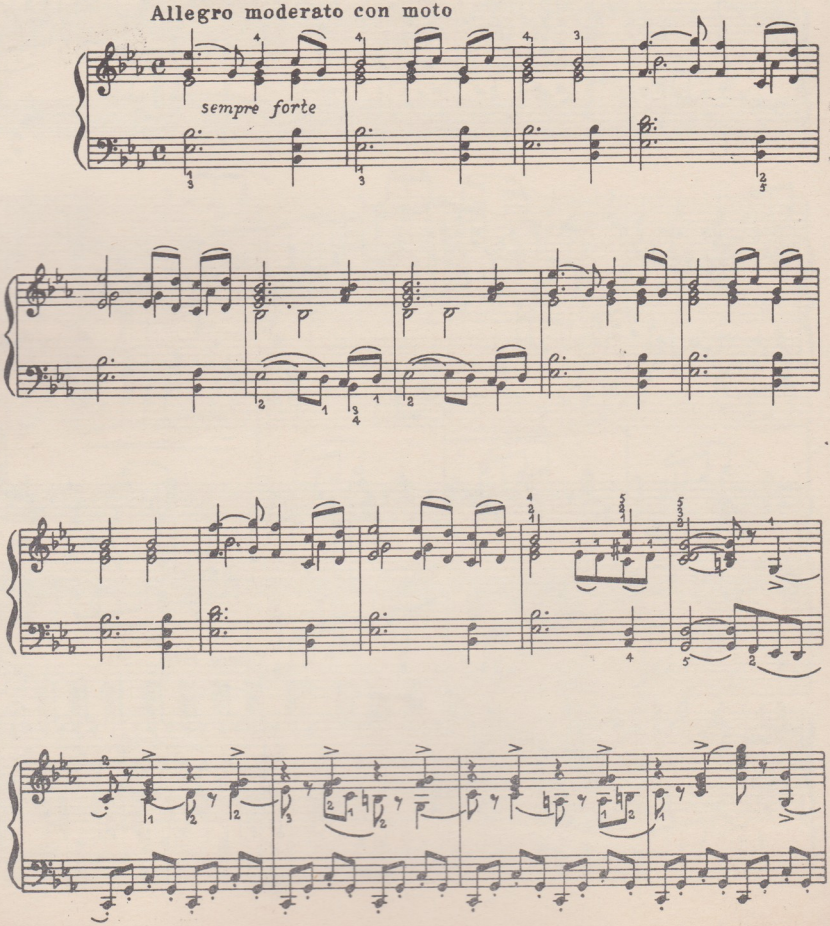
ПЕСНЯ КОСАРЯ

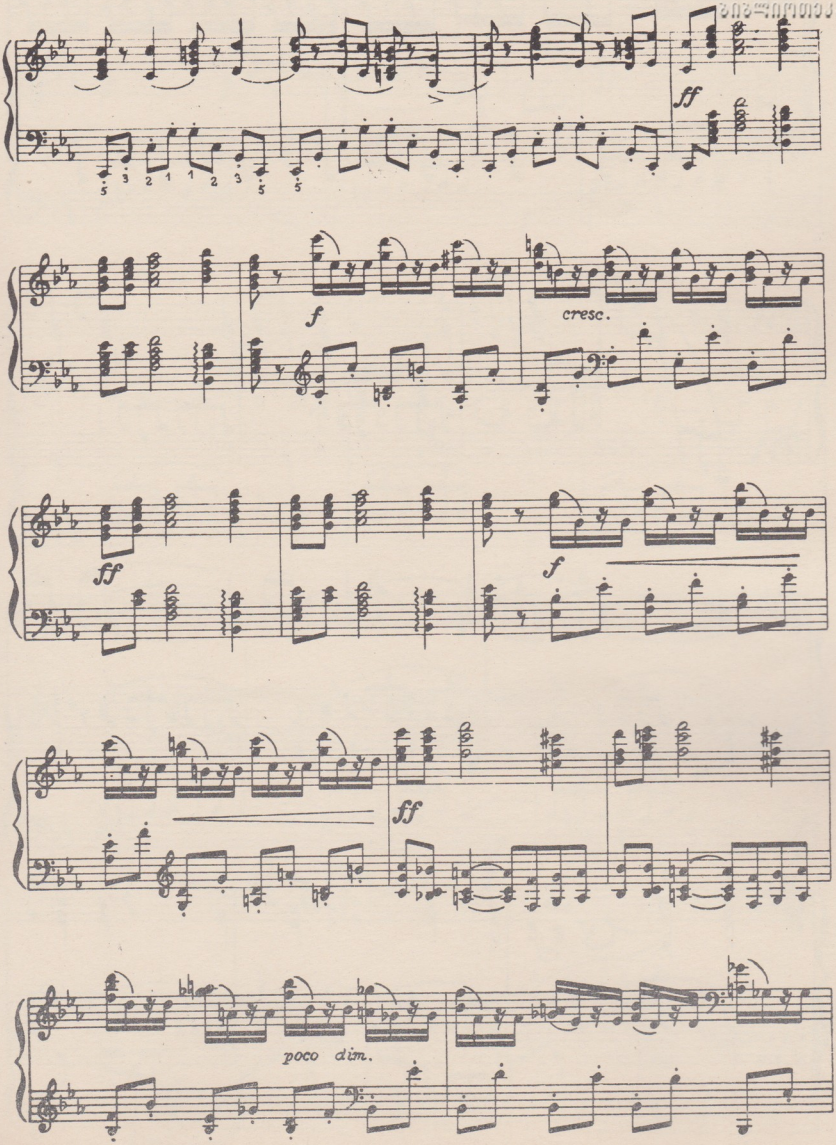
მკლავო გაიშალე,
დაიძაბე მხარო!
შუბლი განმიგრილე
შენ, შუადღის ქარო!

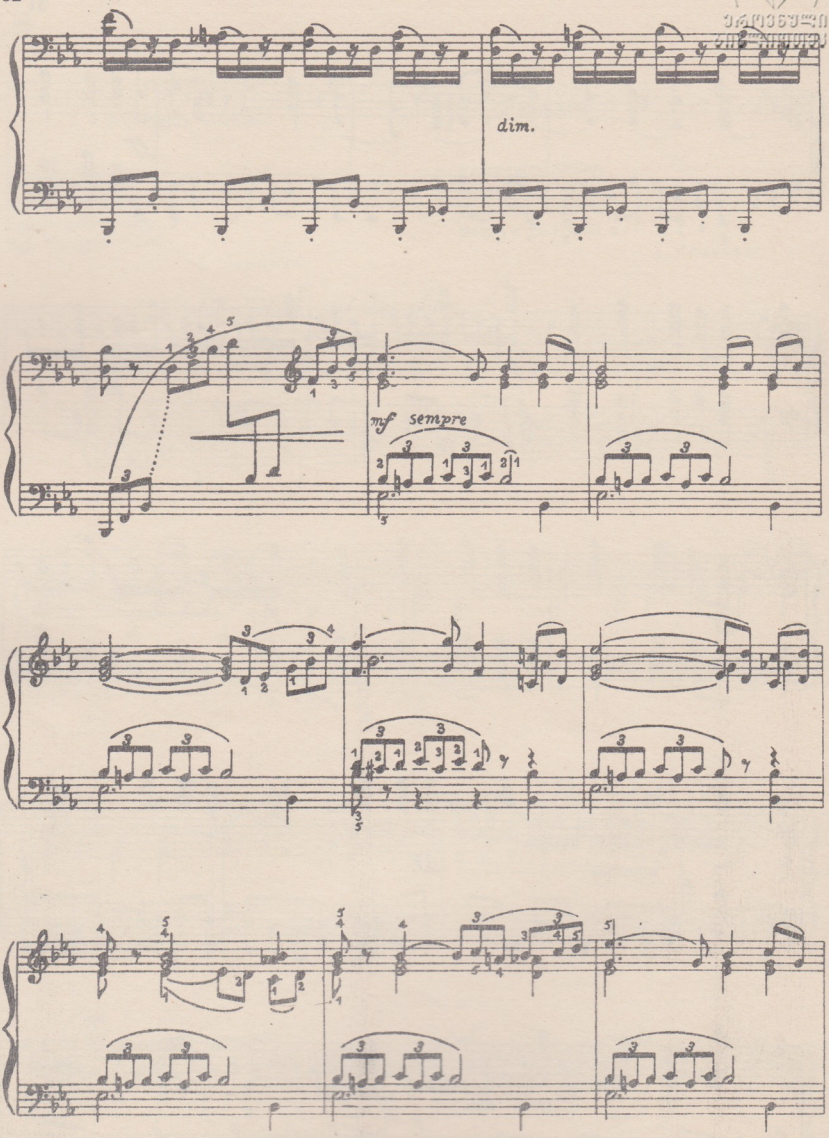
ა. კოლცოვი.

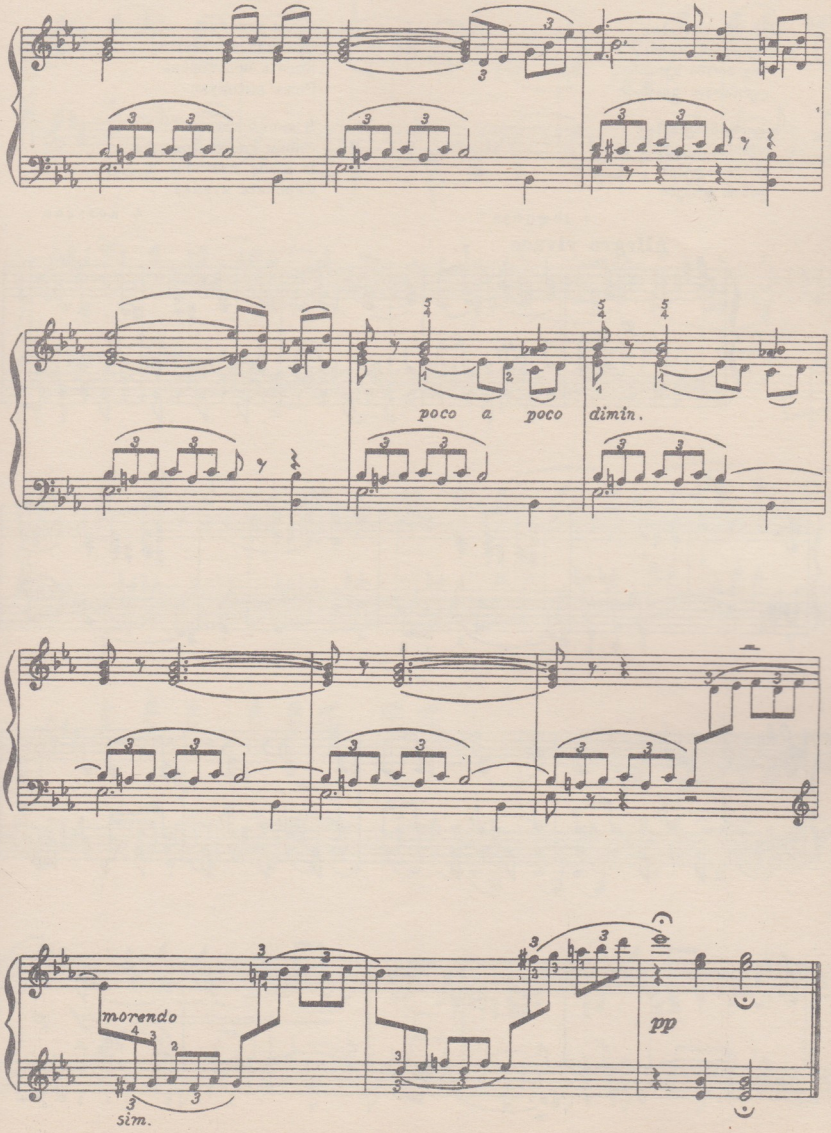
Раззудись, плечо,
Размахнись, рука!
Ты пахни в лицо,
Ветер с полудня!

А. Кольцов.




ff
f
cresc.
ff
f
ff
poco dim.


dim.
mf sempre


poco a poco dimin.
morendo
sim.
pp

მკა

ЖАТВА

გლეხნი ჯალაბით
შეუდგნენ მკასა;
შიგ ძირში სჩრიან
ღერმაღალ ჯავსა...

ყველგან ზვინებად
დგას ძნეულები
და ჭრიალებენ
ღამით ურმები

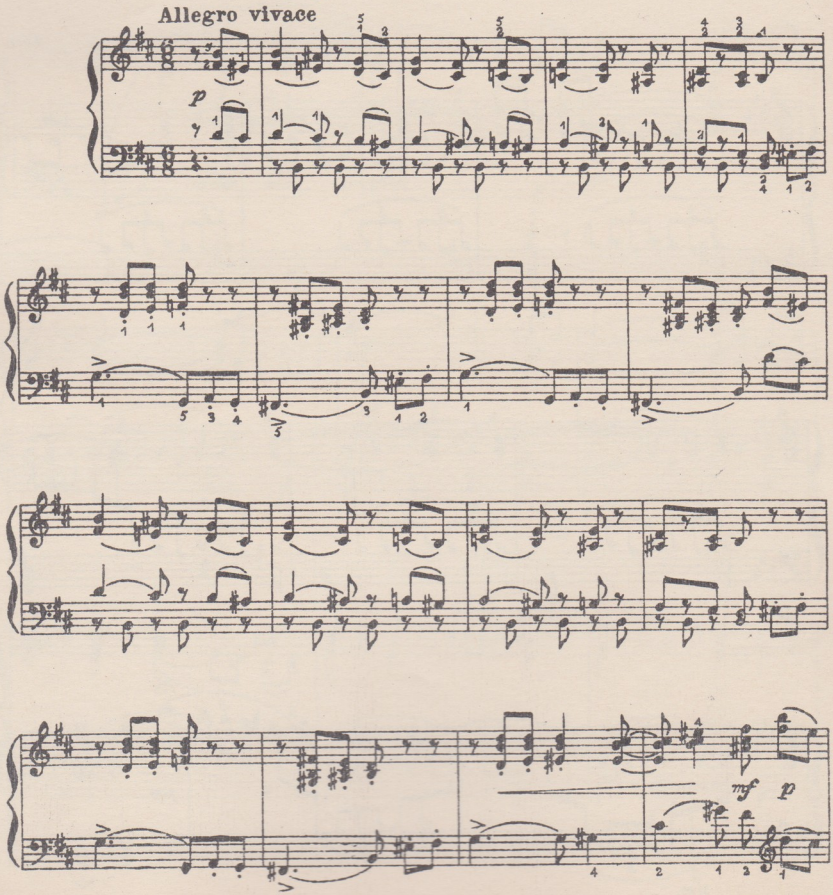
Люди семьями
Принялися жать,
Косить под корень
Рожь высокую!

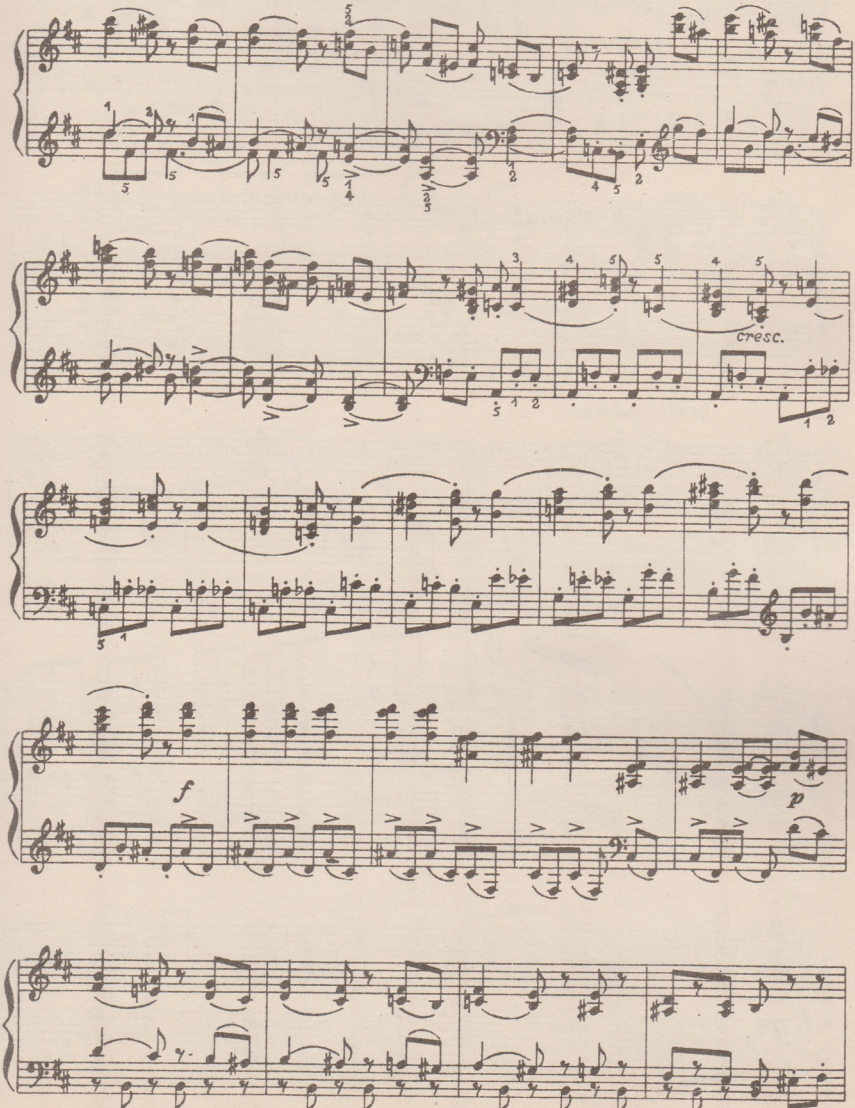
В копны частые
Снопы сложены,
О возов всю ночь
Скрипить музыка.

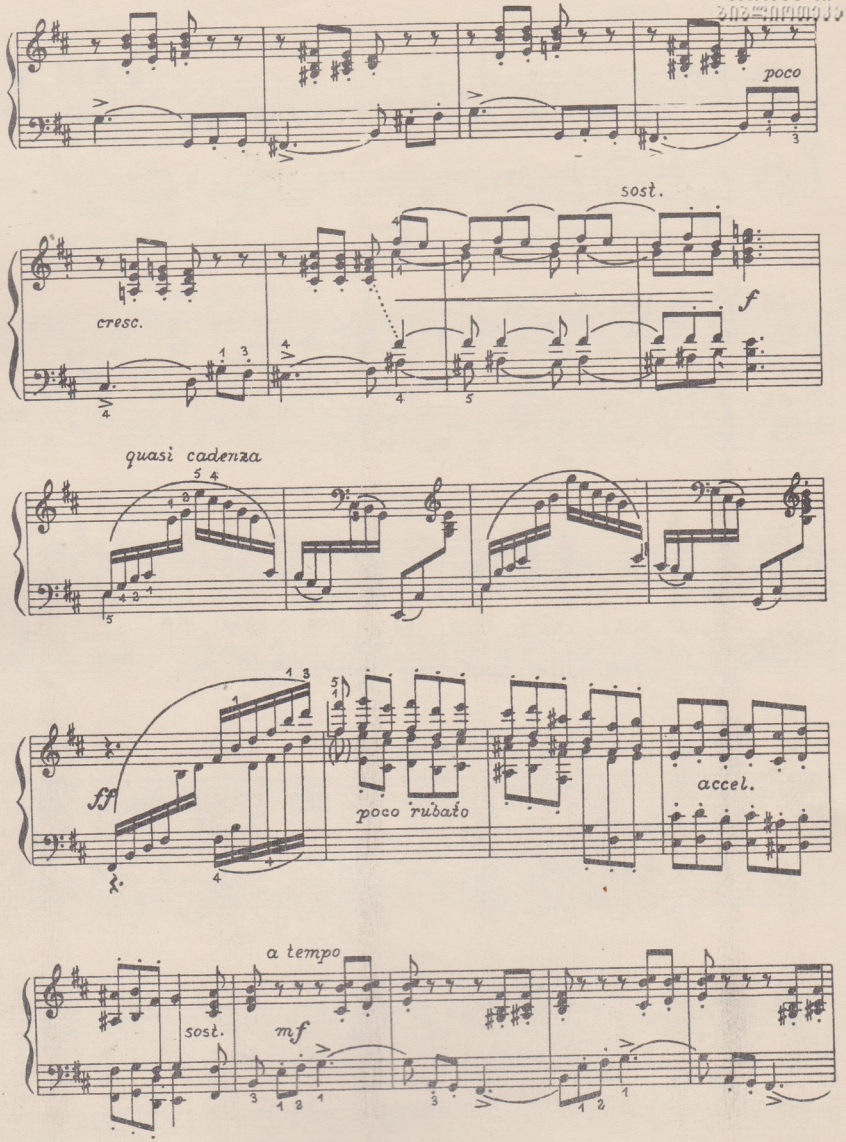
А. Кольцов.

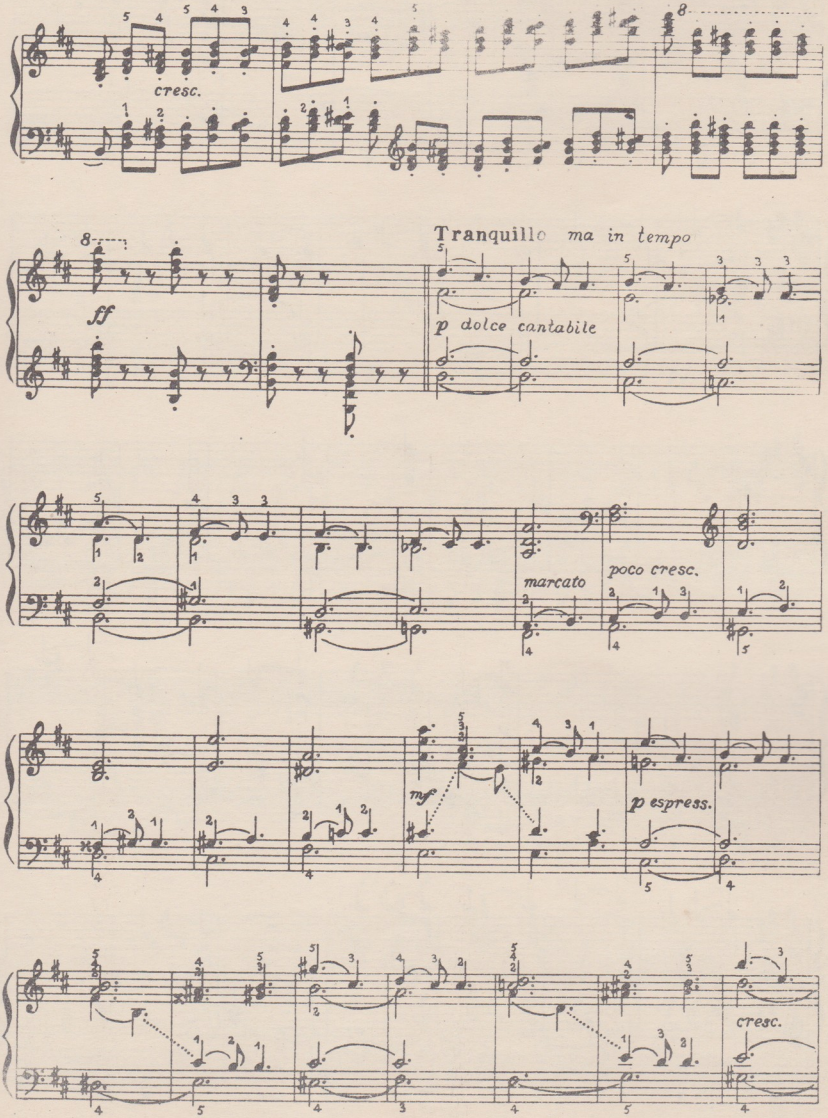
ა. კოლცოვი

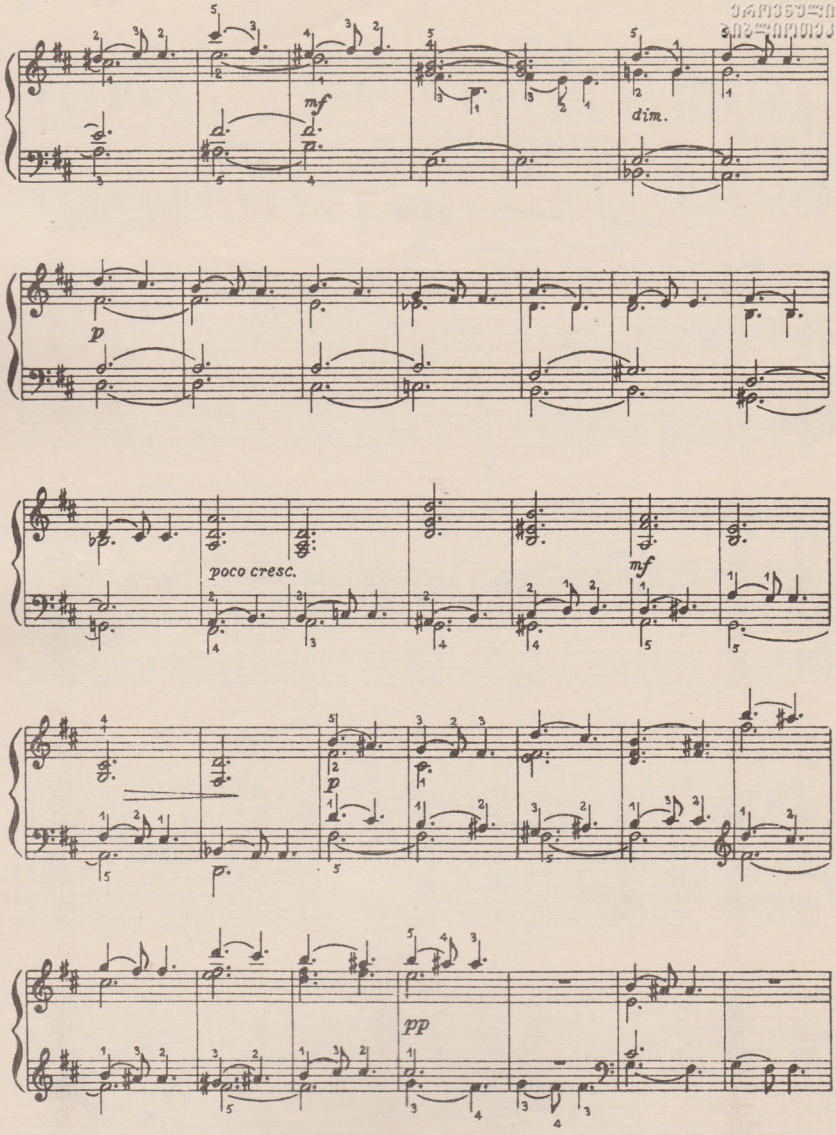
Allegro vivace

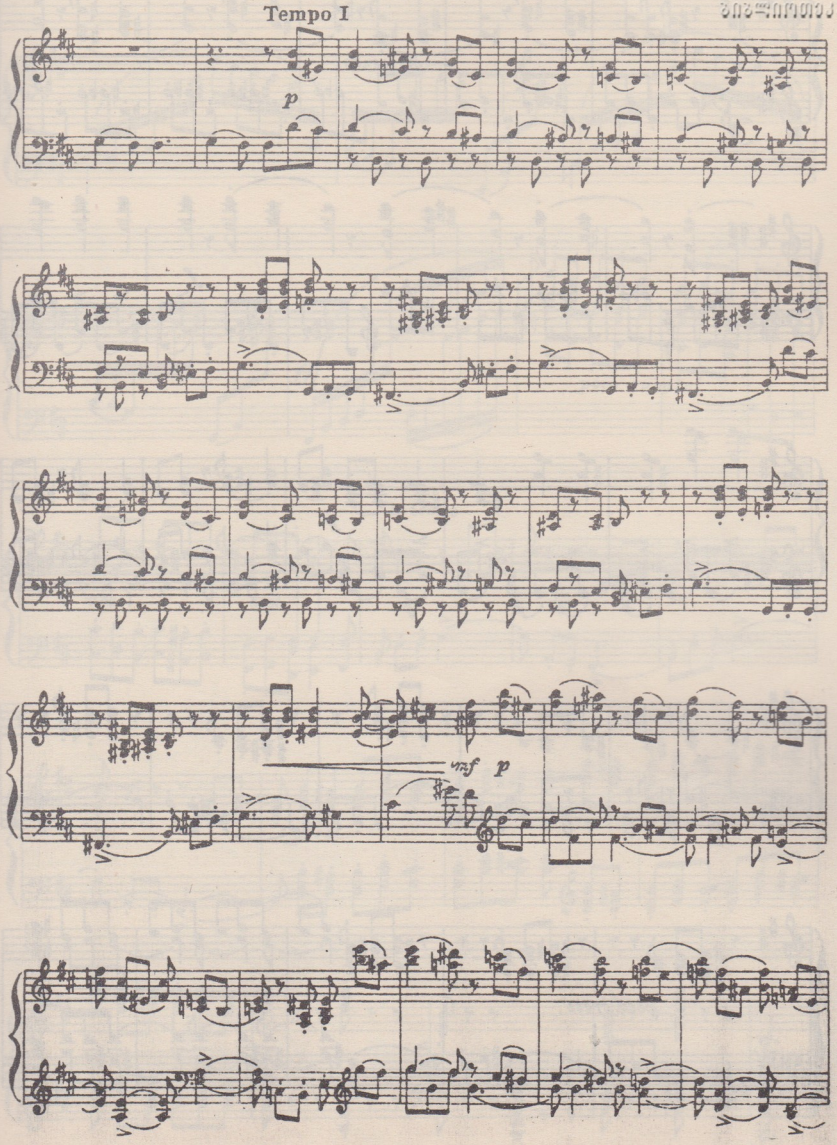


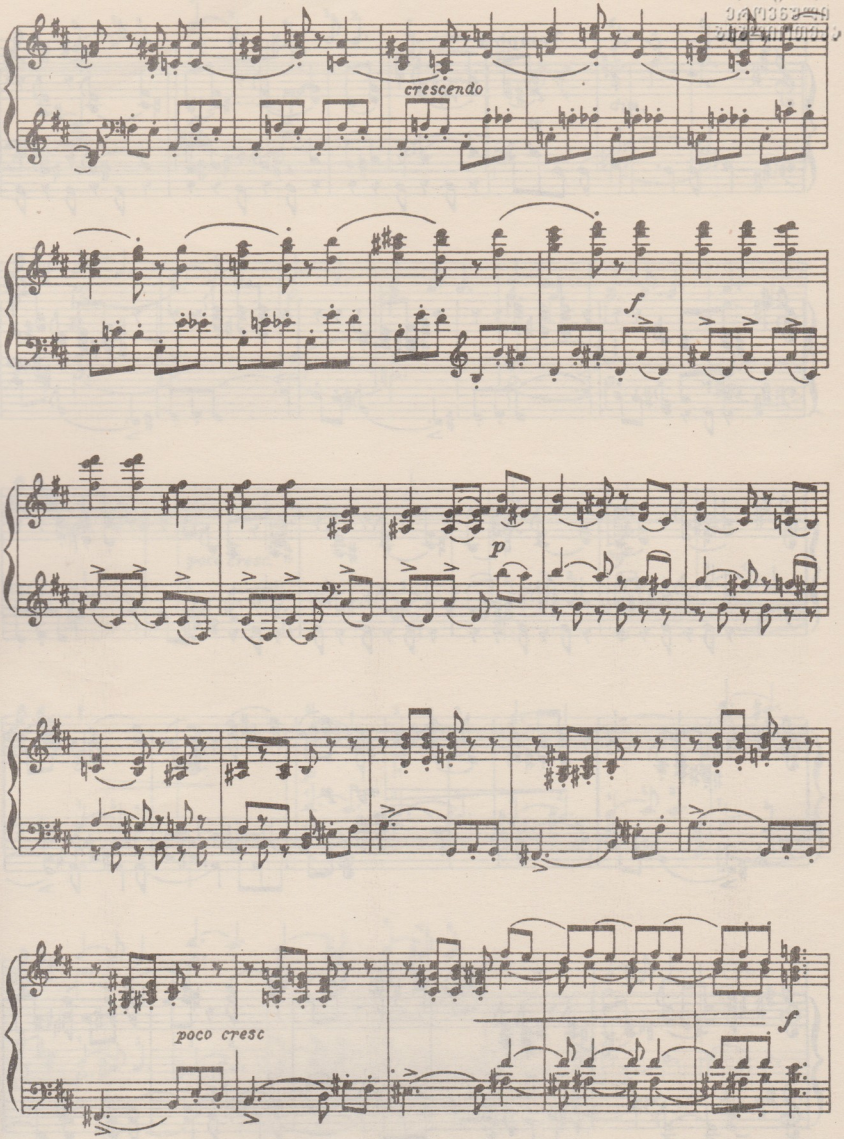

cresc.
f
p

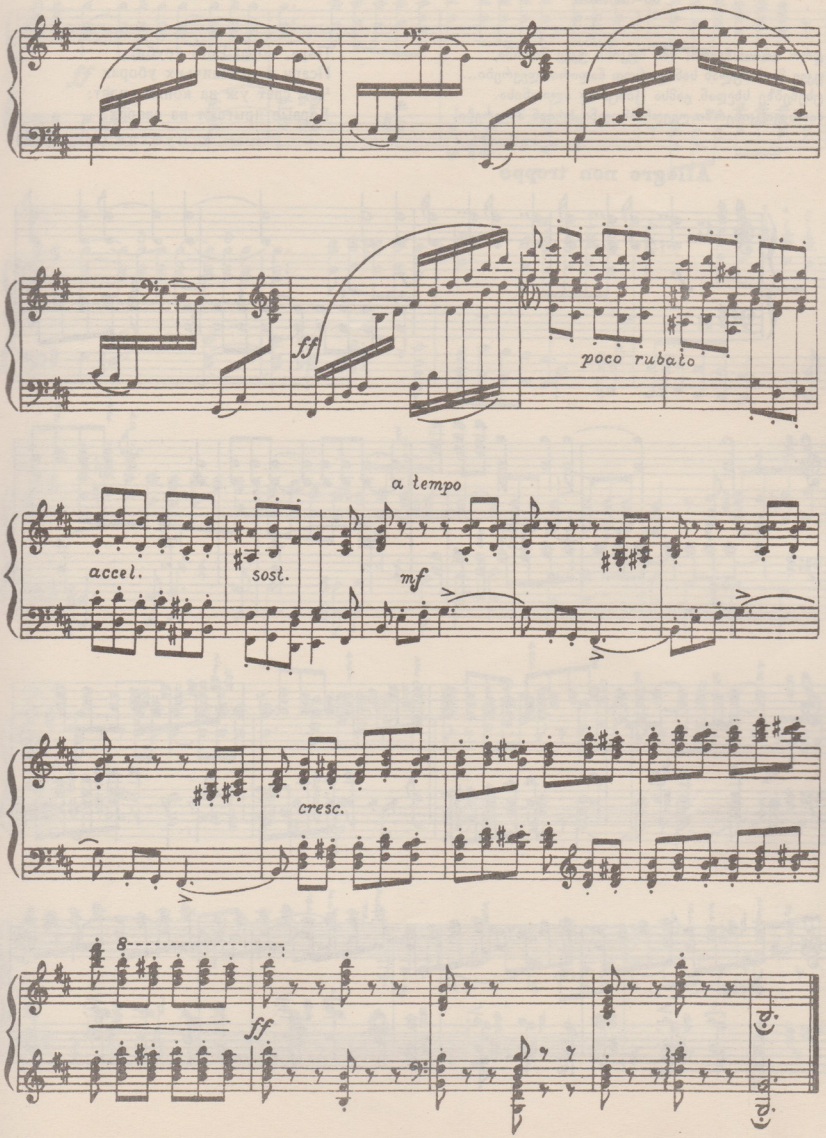

poco
sost.
cresc.
f
quasi cadenza
ff
poco rubato
accel.
a tempo
sost.
mf


cresc.
8
ff
Tranquillo ma in tempo
p dolce cantabile
marcato
poco cresc.
mf
p espress.
cresc.


mf
dim.
p
poco cresc.
mf
p
p
pp


Tempo I
p
sf
p


crescendo
f
p
poco cresc
f


ff
poco rubato
a tempo
accel.
sost.
mf
cresc.
8
ff

ეროვნული ბიბლიოთეკა

სექტემბერი

ნადირობა

№ 9

Сентябрь

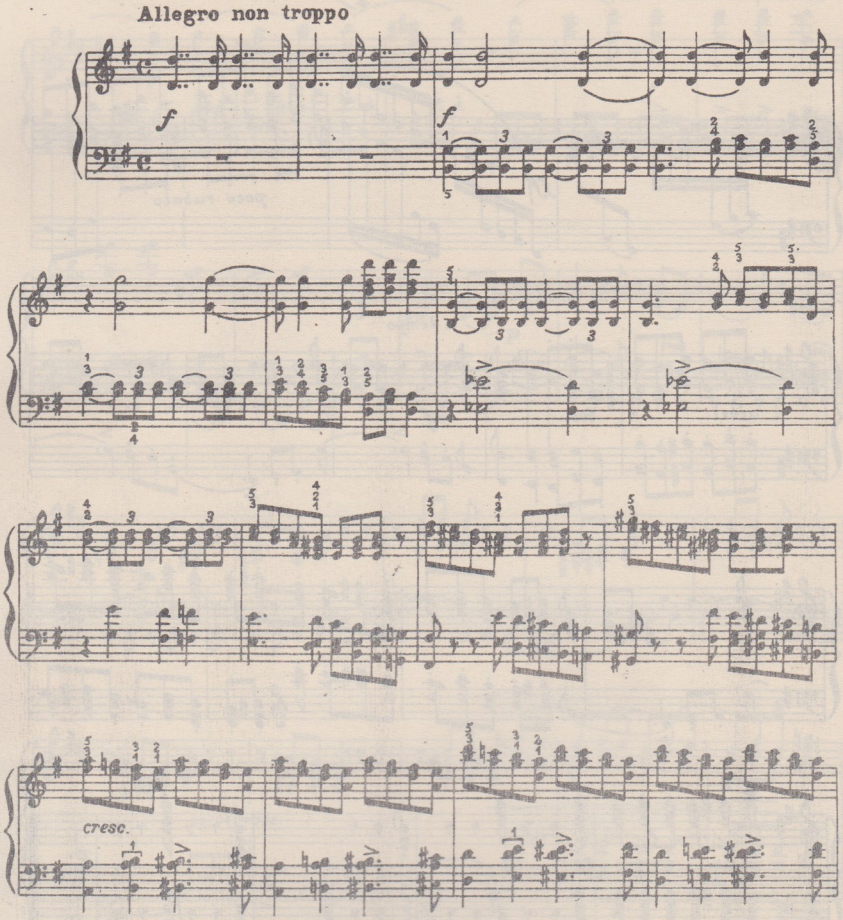
ОХОТА

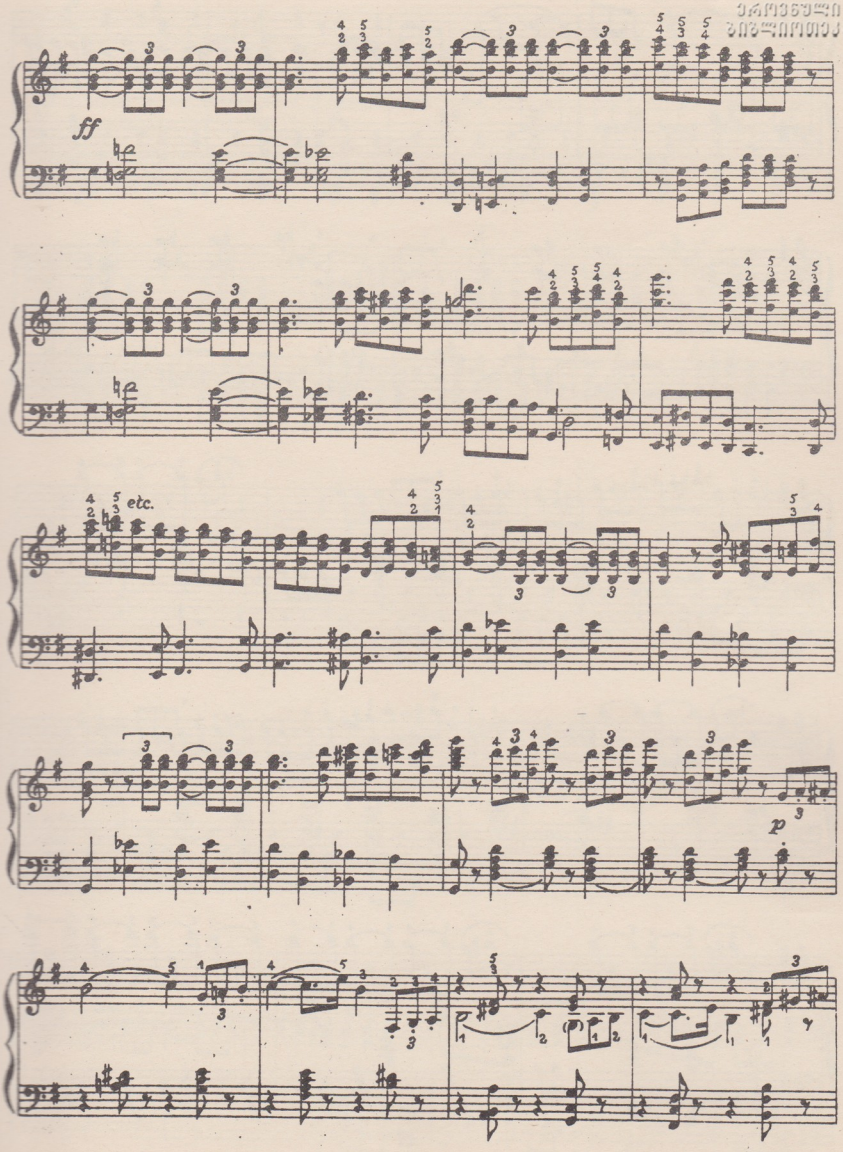
დრო არის! ჩქარა! ხმა ბუკისა უკვე მოისმა,
უკვე მორთულან სანადიროდ ნადირთმდევრები...
ცხენებზე სხდებან ჟამსა ცინცხალ ალიონისა.
ძირს კი კისერში ღვედჩაბმულნი ხტიან მწევრები.

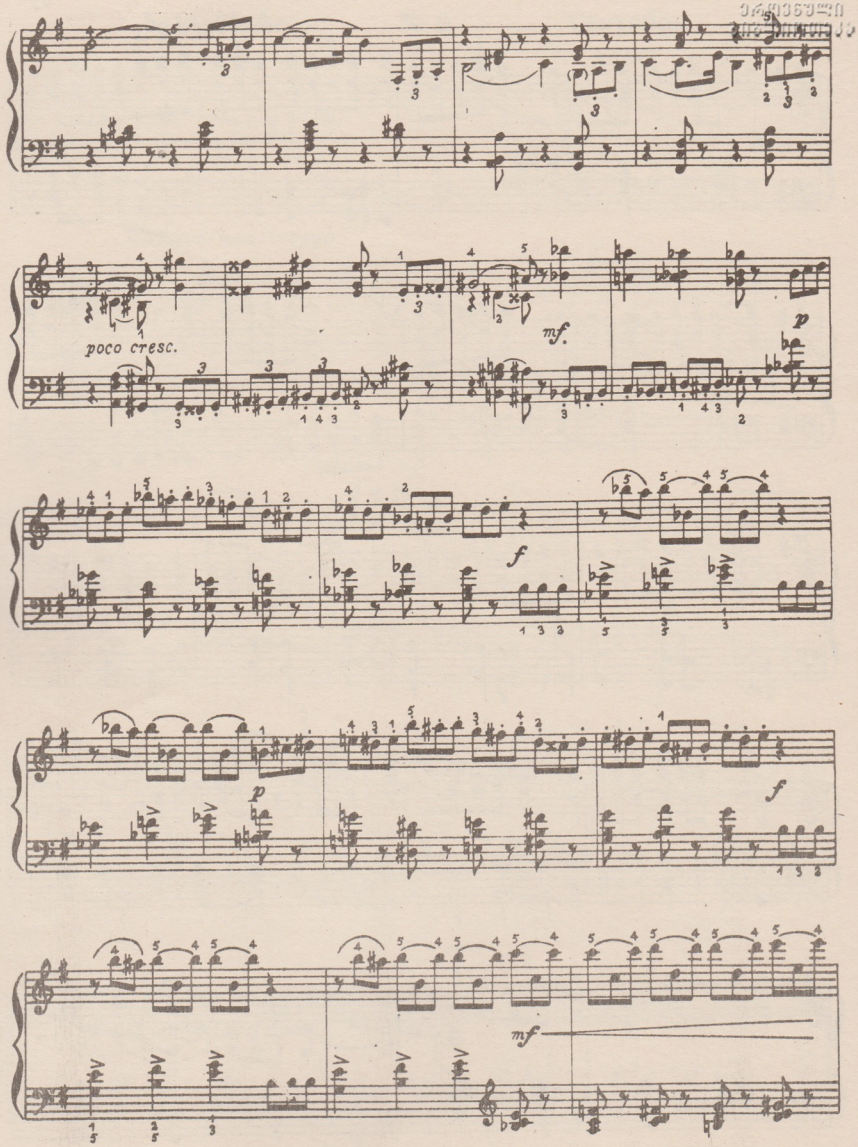
ა. პუშკინი.

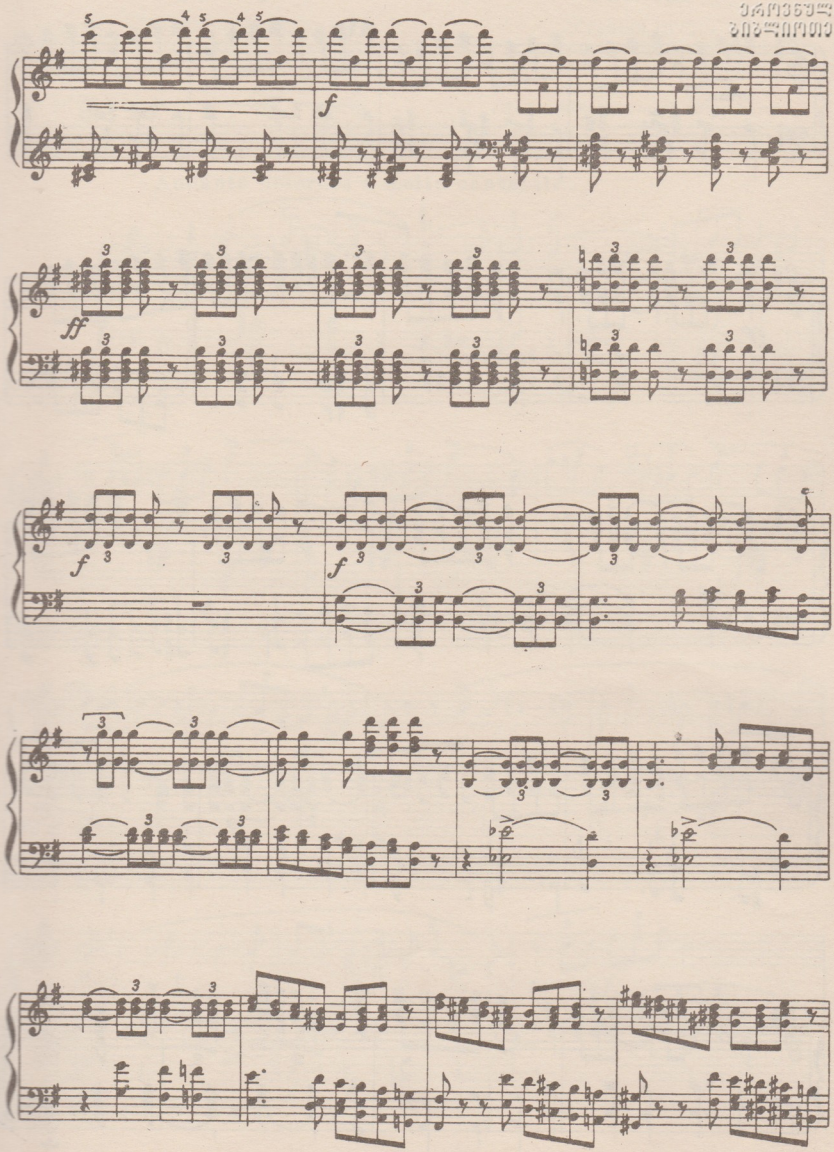
Пора, пора! Рога трубят;
Псари в охотничьих уборах
Чем свет уж на конях сидят;
Борзые прыгают на сворах.

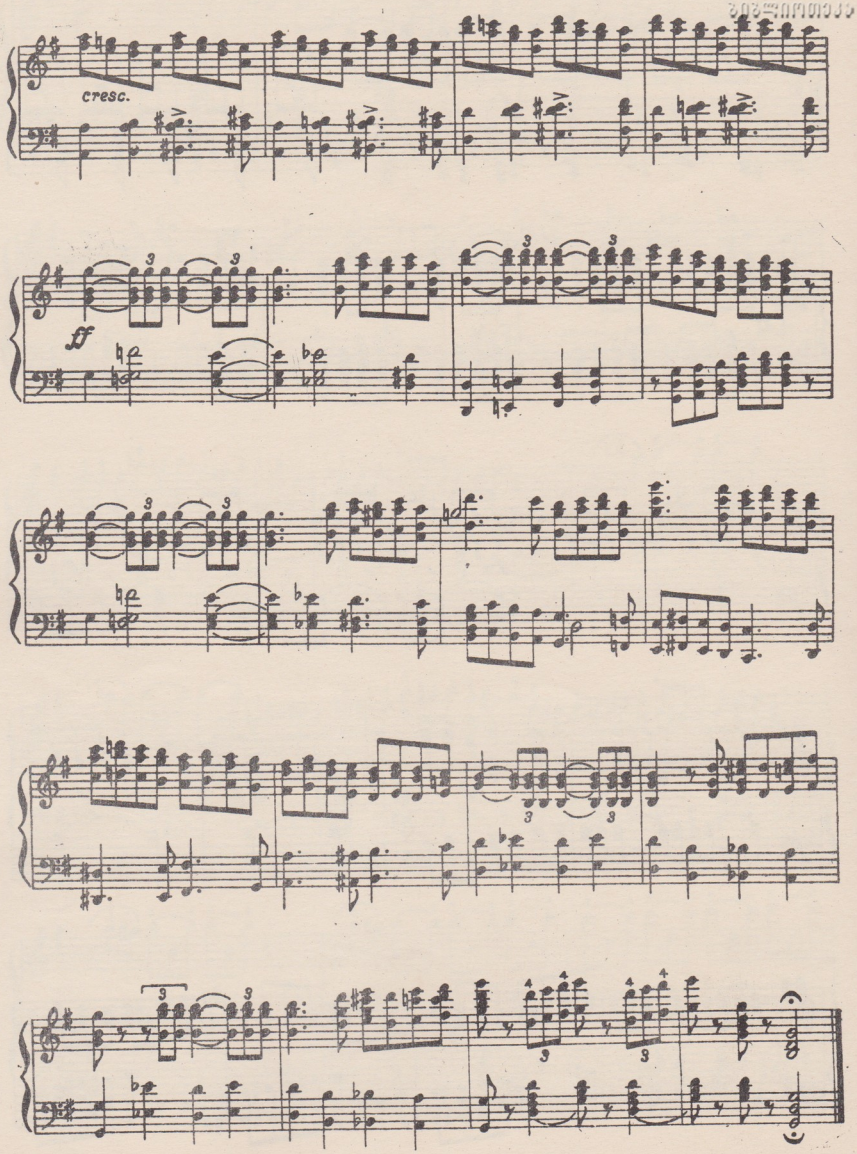
А. Пушкин. (Граф Нулин)




ff
etc.
p


poco cresc.
mf.
p
f
p
f
mf


f
ff
f
f


cresc.
ff

ოქტომბერი

შემოდგომის სიმღერა

№ 10 Октябрь

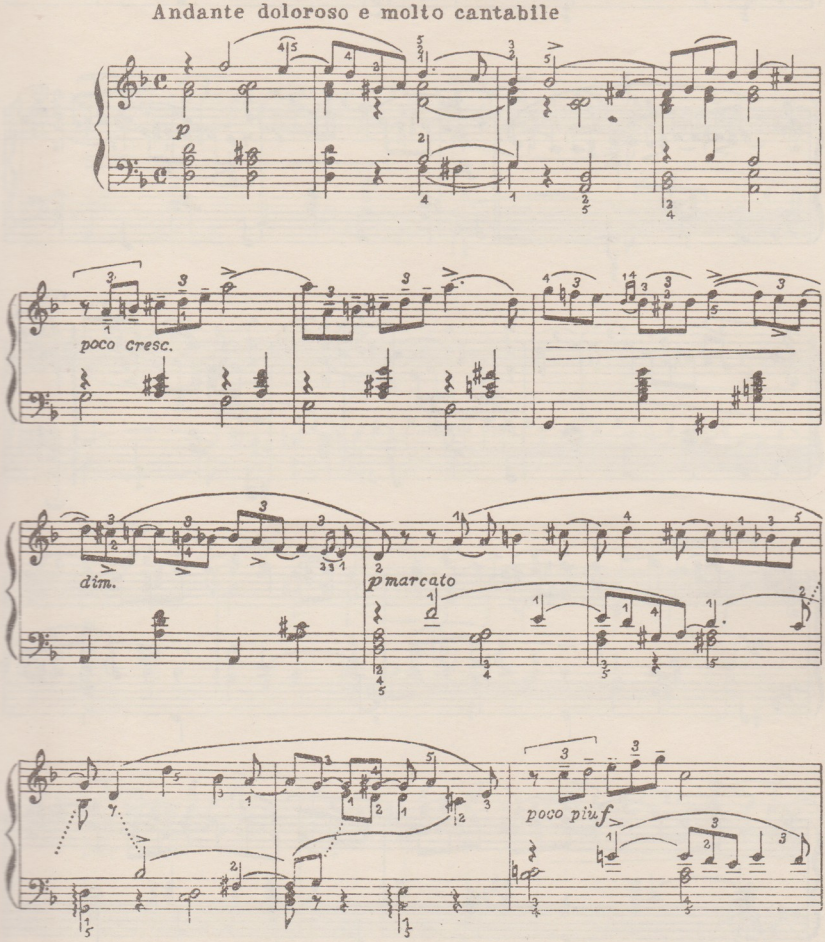
ОСЕННЯЯ ПЕСНЬ

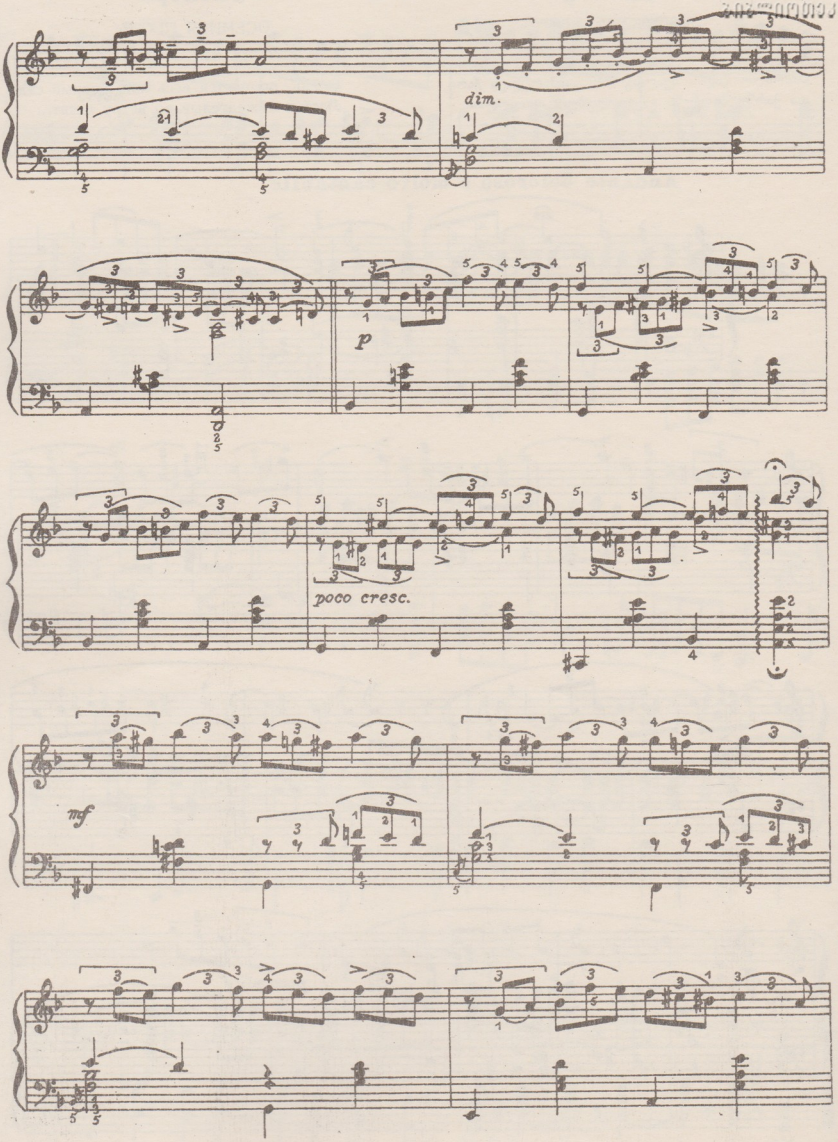
საბრალო ბაღსა შეჩოდგონის განძარცვავს ქარი
და ქარში ბიჭურენს გაყვითლებულ ფოთოლთა
ჯარი

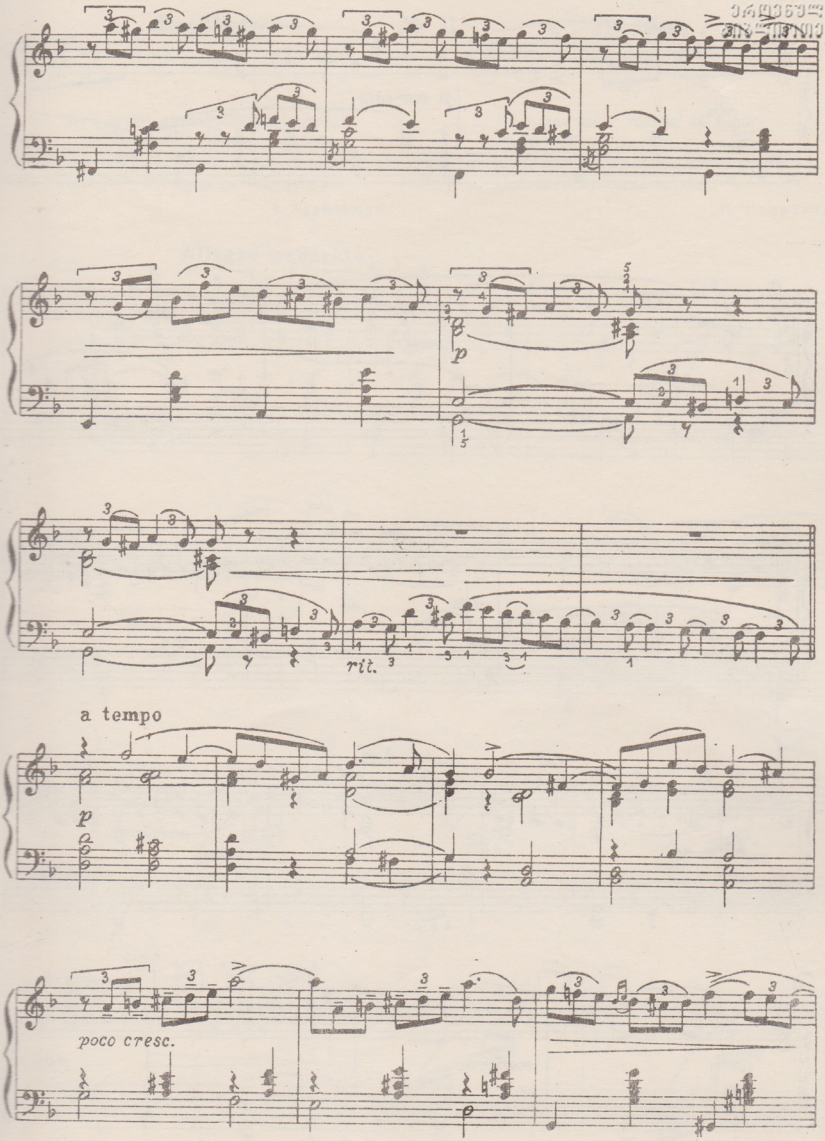
ა. ტოლსტოი

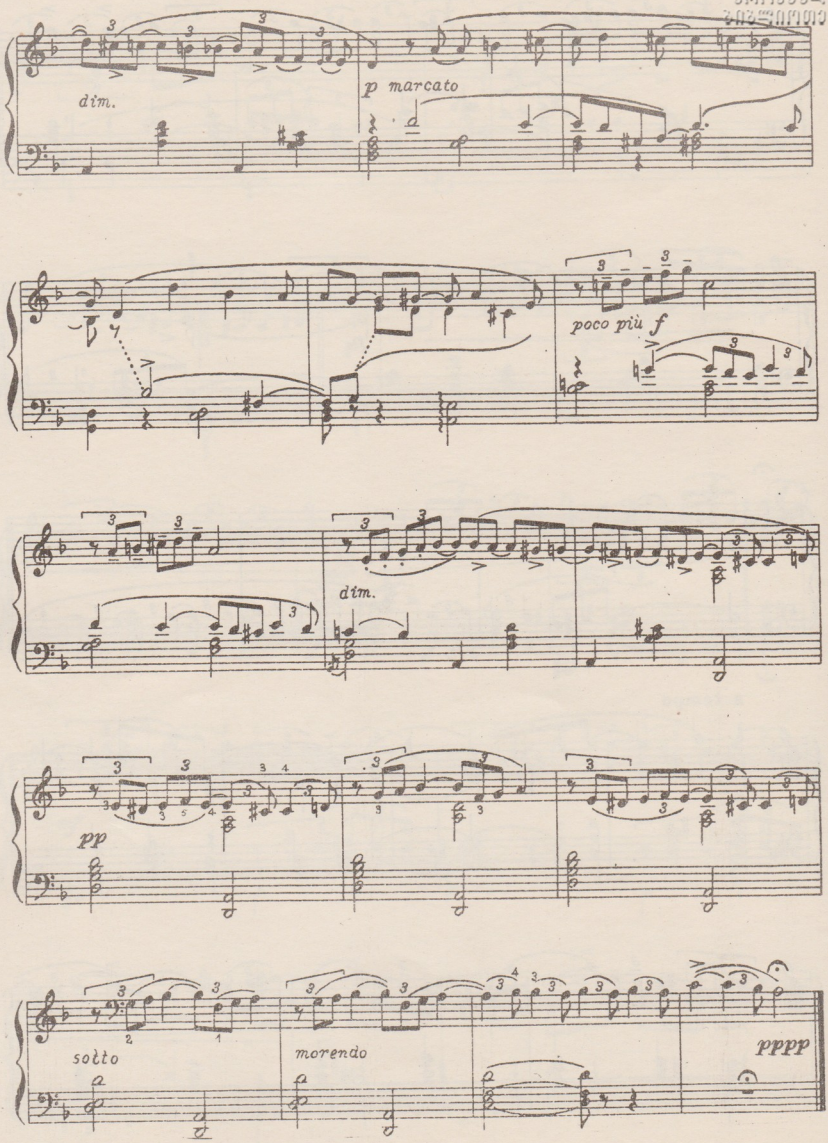
Осень, осыпается весь наш бедный сад,
Листья пожелтелые по ветру летят...

А. Толстой.




dim.
p
poco cresc.
mf


p
rit.
a tempo
p
poco cresc.


dim.
p marcato
poco più f
dim.
pp
sotto
morendo
pppp

ნოემბერი

ეტლში

ნუ გასცქერ გზასა დამწუხრებული...
ეტლის დევნასაც ტყუილად ლამობ...
სჯობს მშფოთვარება ნაღვლიან გულის
დაიცხრო სწრაფად და სამუდამოდ.

ნ. ნეკრასოვი

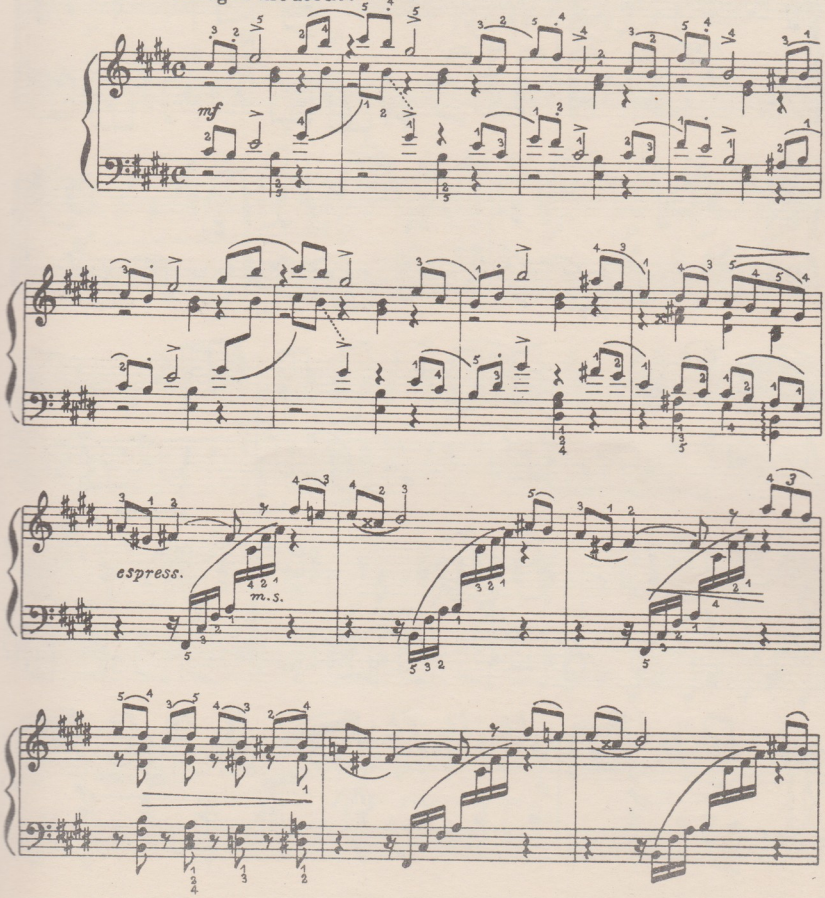
№ 11

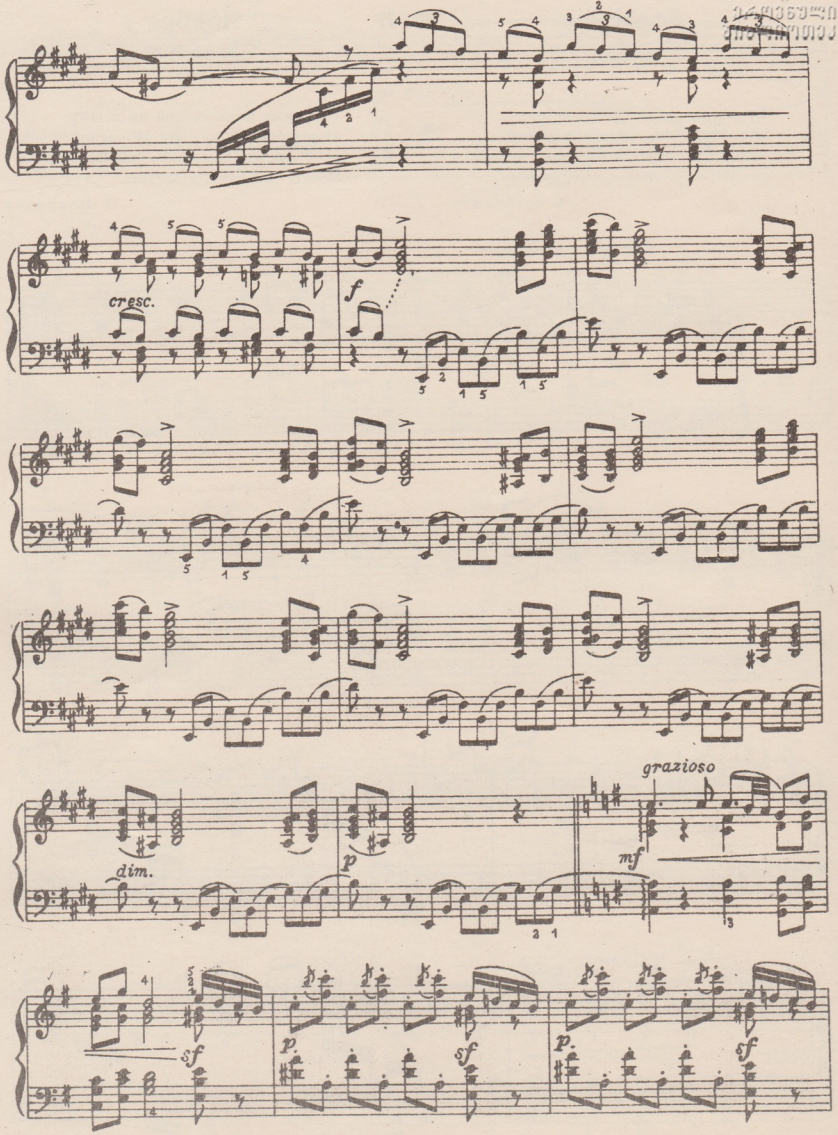
Ноябрь

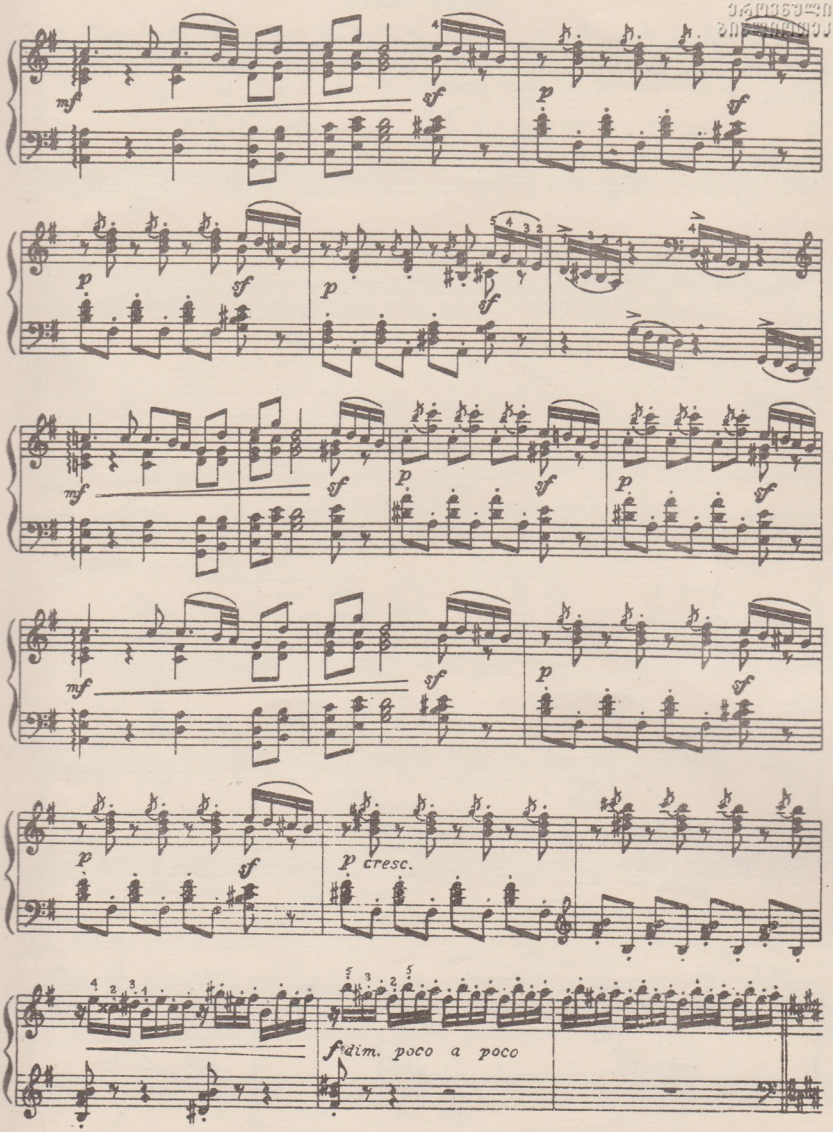
НА ТРОЙКЕ

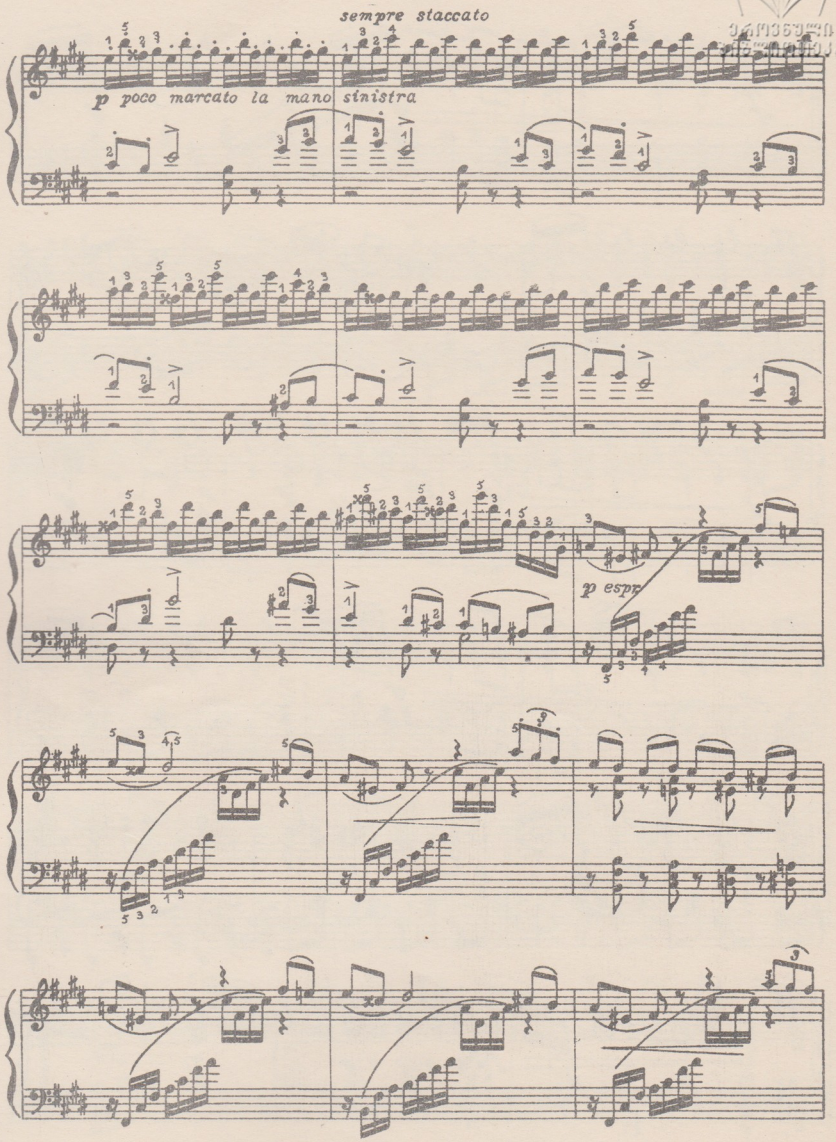
Не гляди же с тоской на дорогу
И за тройкой во след не спеши,
И тоскливую в сердце тревогу
Поскорей навсегда затуши.

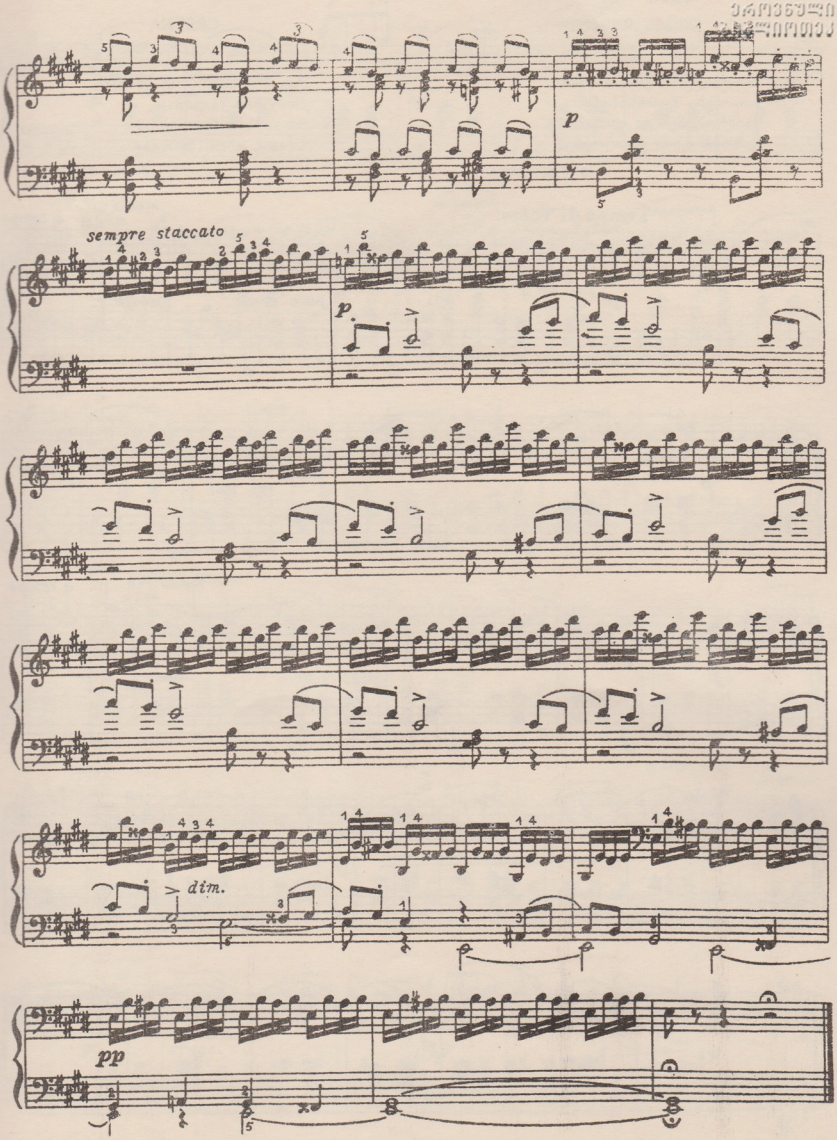
Н. Некрасов.




cresc.
f
dim.
p
grazioso
mf
sf
p.
sf
p.
sf


mf
sf
p
sf
p
sf
p
sf
mf
sf
p
sf
p
sf
mf
sf
p
sf
p
cresc.
f
dim. poco a poco


sempre staccato
p poco marcato la mano sinistra
p espr


p
sempre staccato
p
dim.
pp

დეკემბერი

შობის დღეები

№ 12

Декабрь

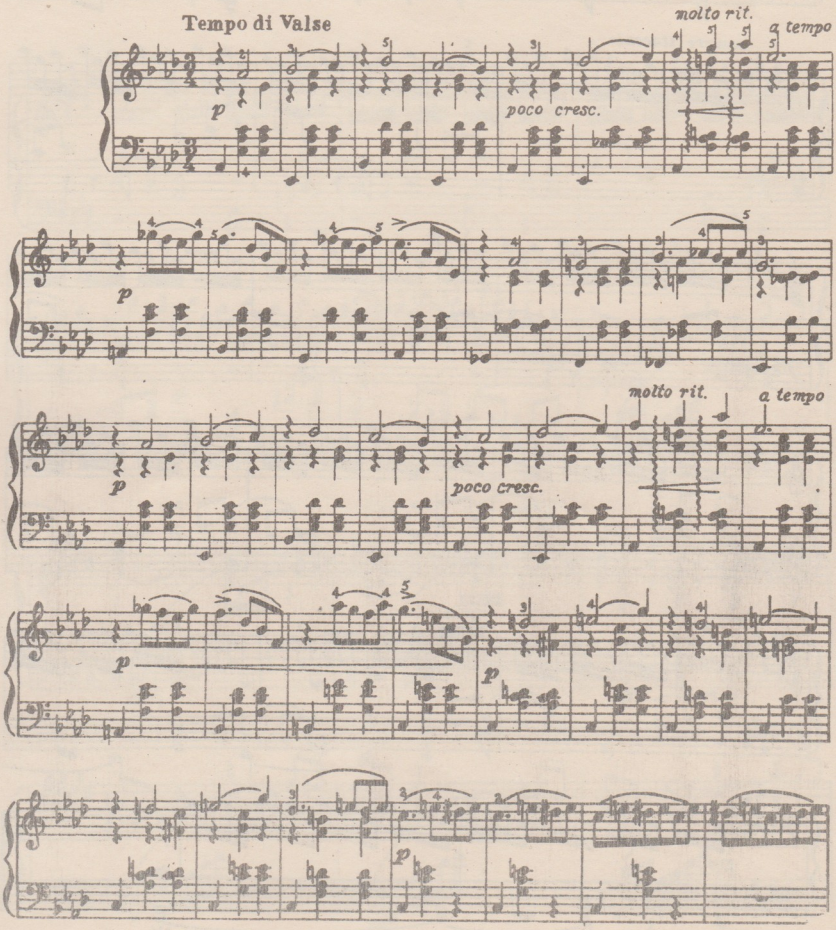
СВЯТКА

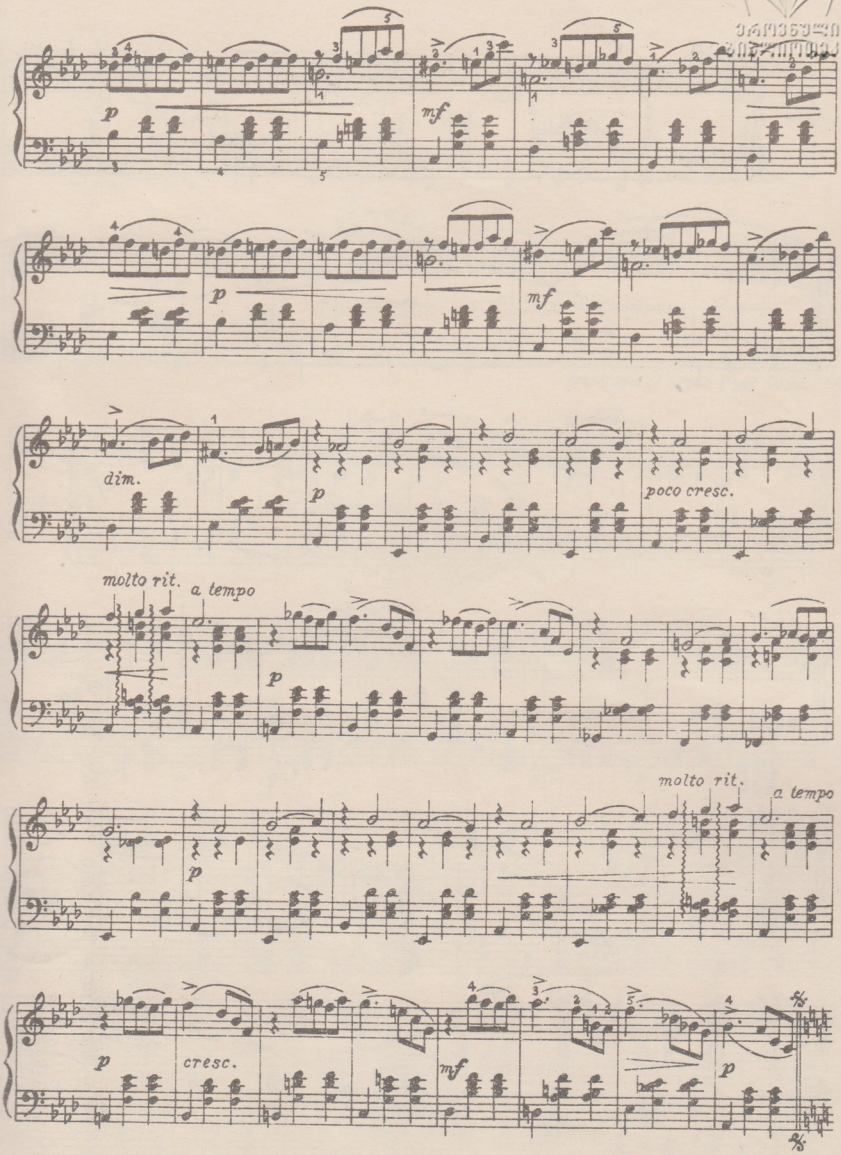
ნათლისღების ერთ საღამოს,
გოგონები მკითხაობდნენ:
გაიძრობდნენ და ფეხსამოს
ჰიშკარს იქით გაისროდნენ.

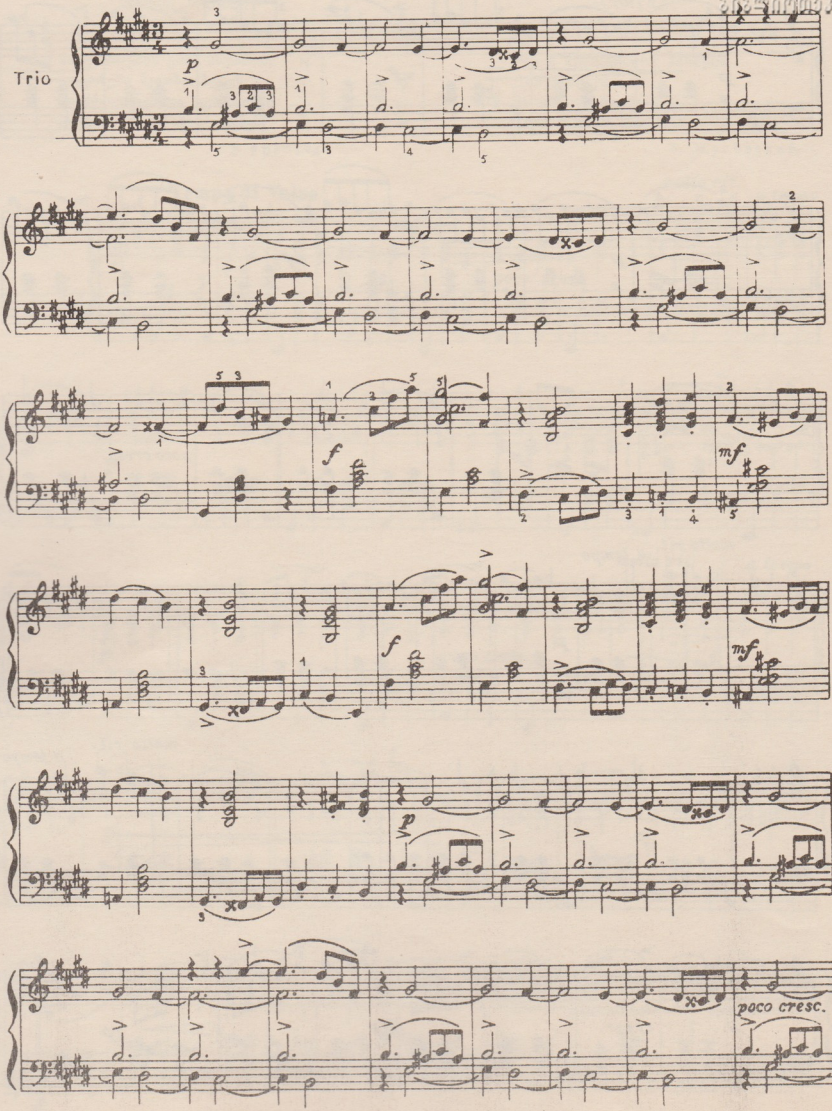
ვ. ჟუკოვსკი.

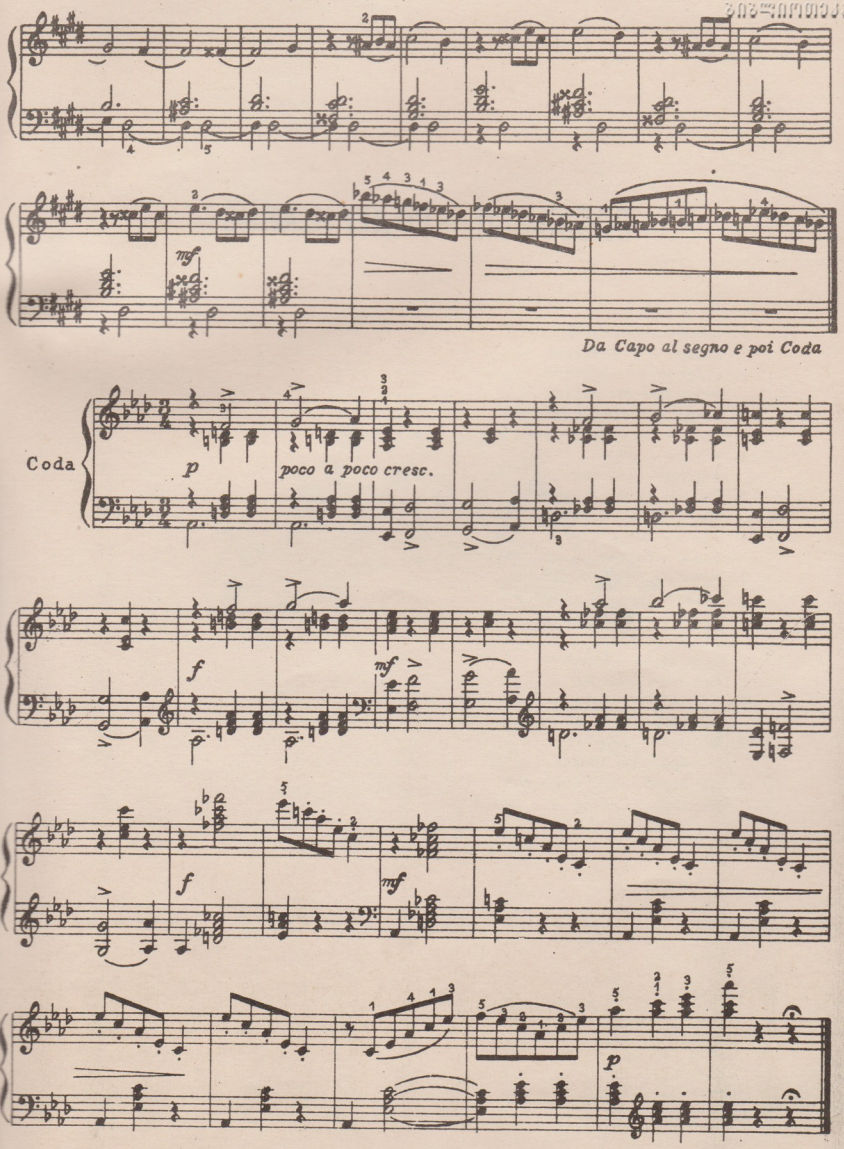
Раз в крещенский вечерок
Девушки гадали:
За ворота башмачок,
Сняв с ноги, бросали.

В. Жуковский.




p
mf
p
mf
dim.
p
poco cresc.
molto rit.
a tempo
p
molto rit.
a tempo
p
p
cresc.
mf
p


Trio
p
f
mf
f
mf
p
poco cresc.


mf
Da Capo al segno e poi Coda
Coda
p
poco a poco cresc.
f
mf
f
mf
p

ეროვნული ბიბლიოთეკა

შინაარსი — СОДЕРЖАНИЕ

გვ. Стр.

1. იანვარი — ბუხართან
   Январь — У камелька 3
2. თებერვალი — ყველიერი
   Февраль — Масленица 9
3. მარტი — ტოროლას სიმღერა
   Март — Песнь жаворонка 15
4. აპრილი — უნძელა
   Апрель — Подснежник 18
5. მაისი — თეთრი ღამეები
   Май — Белые ночи 22
6. ივნისი — ბარკაროლა
   Июнь — Баркарола 26
7. ივლისი — მკელავის სიმღერა
   Июль — Песнь косаря 30
8. აგვისტო — მკა
   Август — Жатва 34
9. სექტემბერი — ნადირობა
   Сентябрь — Охота 42
10. ოქტომბერი — შემოდგომის სიმღერა
    Октябрь — Осенняя песнь 47
11. ნოემბერი — ეტლში
    Ноябрь — На тройке 51
12. დეკემბერი — შობის ღღეები
    Декабрь — Святка 56

ბრ 75/2

ეროვნული ბიბლიოთეკა

ფასი 96 კაპ.
Цена 96 коп.

КОНТРОЛЬНЫЕ
ЭКЗЕМПЛЯР

რედაქტორი ნ. გუდიაშვილი
Редактор Н. Гудиашвили

გამომც. პ. შირიაკოვი
Выпуск. П. Ширяпов

Заказ 236 Тираж 10.000. Подписано к печати 2/II-70 г. Колич. форм 8.
Формат бумаги 60×94

Полиграфкомбинат издательства ЦК КП Грузии. Тбилиси, ул. Ленина, 14.